叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大脚怪乔和其他人：虚构的幻想(bigfoot Joe, And Others Figments Of Fancy) 000001

2. 大脚怪乔和其他人：虚构的幻想(bigfoot Joe, And Others Figments Of Fancy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大脚怪乔和其他人：虚构的幻想(Bigfoot Joe, and Others Figments of Fancy)

[	[-]	[noʊt]	:	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	['græmər]	['ɔdɪti:z]	[hæv; həv]	[bɪn]	[prɪ'zɜ:rv]	[æz; əz]
[	**Transcriber's**	**note**	**:**	**spelling**	**and**	**grammar**	**oddities**	**have**	**been**	**preserved**	**as**
[	转录员的	笔记	:	拼写	和	语法	奇闻异事	有	到过	保存完好	作为

['prɪntɪd]	]
printed	**]**
打印	]

【转录者注：拼写和语法错误均按印刷原文保留】

['bɪgfʊt]	[dʒoʊ]
BIGFOOT	**JOE**
大脚怪	乔

大脚乔

[ænd; ənd]	['ʌðər]
And	**Others**
和	其他的

以及其他

['fɪgm(ə)nt]	[ʌv; əv]	['fænsi]	,	['rɪt(ə)n]
Figments	**of**	**Fancy**	**,**	**Written**
虚构	的	想要	,	书面

虚构的故事

[hænd]	-	[set]	[ɪn]	[taɪp]	,	&
Hand	**-**	**set**	**in**	**Type**	**,**	**&**
手	-	放	在	类型	,	&

手工排版，以及

['prɪntɪd]	,	[baɪ]
Printed	**,**	**by**
打印	,	经过

印刷

[eɪtʃ]	['bedfərd]	-	[dʒəʊnz]
H	**BEDFORD**	**-**	**JONES**
H	贝德福德	-	琼斯

H·贝德福德-琼斯

[dʌn]	[æt; ət]	['leɪkˌpɔ:rt; 'leɪkˌpoʊrt]
Done	**At**	**Lakeport**
完毕	在	莱克波特

在莱克波特完成

-
MCMXX
-

20世纪70年代

[tu:; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]
To	**The**	**KING**
到	这	国王

致国王

[moʊst] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] ,
Most **Gracious** **Sovereign** **,**
最多 亲切 主权 ,

至仁至慈的君主，

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] ,
I **beg** **leave** **to** **approach** **Your** **Royal** **Person** **with** **an** **humble** **Offering** **,**
我 求 离开 到 方法 你的 皇家 人 和 一个 谦逊的 提供 ,

我恳请您允许我以谦卑的姿态觐见陛下，献上我的一份贡品。

[gliːnd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['sʌbdʒekts] .
glean'd **from** **long** **acquaintance** **with** **Your** **Majesty's** **subjects** **.**
收集 从 长的 熟人 和 你的 陛下的 主题 .

这是从与陛下臣民的长期交往中了解到的。

[ə; eɪ][wɜːrk] , [wɪtʃ] [oʊz] [its] [raɪz] , [its] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [kəm'pliːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrs] ,
A **Work** **,** **which** **owes** **it's** **Rise** **,** **it's** **Progress** **,** **and** **Completion** **to** **this** **Source** **,**
一个 工作 , 哪个 欠款 它是 上升 , 它是 进步 , 和 完成 到 这 来源 ,

这部作品的兴起、发展和完成都归功于此源头。

[ɪz] [hens] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuː'mɪləti] ['prɔfəd] [tuː; tə][jʊr; jər]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] .
is **hence** **with** **all** **Humility** **proffered** **to** **Your** **Sacred** **Majesty** **.**
是 因此 和 全部 谦逊 提供的 到 你的 神圣 威严 .

因此，谨以最谦卑之心呈献给您神圣的陛下。

[ðæt] ['prɑːvɪdəns] [meɪ] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n]
That **Providence** **may** **long** **preserve** **the** **blessings** **of** **Your** **Reign** **to** **this** **Profession**
那 普罗维登斯 可能 长的 保存 这 祝福 的 你的 在位 到 这 职业
[ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ,
and **Nation** **,**
和 国家 ,

愿天意长久保佑您的统治对这个行业和国家的恩泽。

[ɪz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [prer] [ʌv; əv] ,
is **the** **constant** **prayer** **of** **,**
是 这 持续的 祷告 的 ,

这是持续不断的祈祷，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
May **it** **please** **Your** **Majesty** **,**
可能 它 请 你的 威严 ,

陛下，请您谅解。

[jʊr; jər]['mædʒəstiːz][moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd]
Your **Majesty's** **most** **humble** **and** **devoted**
你的 陛下的 最多 谦逊的 和 奉献

陛下最谦卑、最忠诚的臣民

['sɜːrvənt][ænd; ənd]['sʌbdʒekt] ,
Servant **and** **Subject** **,**
仆人 和 主题 ,

仆人和臣民，

[eɪtʃ] . ['bedfərd] - [dʒəʊnz]
H **.** **BEDFORD** **-** **JONES**
H . 贝德福德 - 琼斯

H. 贝德福德-琼斯

[tuː; tə] ['hʌmbʌg] , [reks][et][ˌɪmpə'reɪtər] .
To **HUMBUG** **,** **Rex** **et** **Imperator** **.**
到 骗子 , 雷克斯 等 皇帝 .

致 HUMBUG，Rex et Imperator。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[bɪg] [fʊt] [dʒoʊ]
BIG **FOOT** **JOE**
大的 脚 乔

大脚乔

[ðə; ði] [klɪr] [wɜ:rd]
THE **CLEAR** **WORD**
这 清除 单词

清晰的话语

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [mæn]
THE **NAKED** **MAN**
这 裸 男人

裸男

[wʌn] [naɪt] [æt; ət] ['hi:li:z]
ONE **NIGHT** **AT** **HEALY'S**
一 夜晚 在 希利

在希利家的一夜

[ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] ['feɪljər]
THE **SHEPHERD'S** **FAILURE**
这 牧羊人的 失败

牧羊人的失败

['bɪgfʊt] [dʒoʊ]
BIGFOOT **JOE**
大脚怪 乔

大脚乔

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðer; ðər] [dwelt] [θri:] [men][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .
In **a** **town** **of** **the** **north** **there** **dwelt** **three** **men** **apart** **from** **their** **fellows** **.**
在 一个 镇 的 这 北 那里 居住 三 男人 除 从 他们的 伙伴们 .

在北方的一个城镇里，住着三个与世隔绝的人。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [men][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][wʌn]
One **of** **these** **men** **was** **a** **Philosopher** **,** **one** **was** **a** **Poet** **,** **and** **one**
一 的 这些 男人 曾是 一个 哲学家 , 一 曾是 一个 诗人 , 和 一
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪntər] .
was **a** **Painter** **.**
曾是 一个 画家 .

这些人中，一位是哲学家，一位是诗人，一位是画家。

[ði:z] [lɪvd] [ænd; ənd] [rɔ:t] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][foʊk] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə'fɑ:r]
These **lived** **and** **wrought** **,** **while** **all** **the** **folk** **looked** **up** **to** **them** **from** **afar**
这些 居住地 和 锻 , 尽管 全部 这 民间 看起来 向上 到 他们 从 远方
[ɔ:f] .
off **.**
离开 .

他们生活、工作，而远处的人们都仰望着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæf,brid] [kɔ:ld] ['bɪgfʊt] [dʒoʊ] [hu:] [hju:d] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] [kæmp] ,
There **was** **a** **halfbreed** **called** **Bigfoot** **Joe** **who** **hewed** **in** **a** **lumber** **camp** **,**
那里 曾是 一个 混血儿 称为 大脚怪 乔 WHO 砍伐 在 一个 木材 营 ,

有一个名叫大脚乔的混血儿，在伐木营地里砍木头。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][foʊk] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so	that	the	folk	knew	nothing	of	him	.
所以	那	这	民间	知道	没有什么	的	他	.

所以人们对他一无所知。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [pend] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

The	Philosopher	penned	a	mystical	work	on	the	philosophy	of	the	woods	,
这	哲学家	撰写	一个	神秘	工作	在	这	哲学	的	这	树林	,

这位哲学家写了一部关于森林哲学的神秘著作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	he	grew	known	in	the	world	.
和	他	生长	已知	在	这	世界	.

他因此名扬天下。

[ðə; ði]['poʊət] [roʊt] ['stænzə] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd] ['siːdəz] ,

The	Poet	wrote	stanzas	filled	with	the	music	of	the	pines	and	cedars	,
这	诗人	写道	诗节	已填	和	这	音乐	的	这	松树	和	雪松	,

诗人写下的诗句充满了松树和雪松的音韵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [brɔːt] [haɪ] [weɪdʒ] .

and	his	verse	brought	high	wage	.
和	他的	诗	带来	高的	工资	.

他的诗歌为他带来了高额报酬。

[ðə; ði] ['peɪntər] [lɪmd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hemlɑːk] , ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli]

The	Painter	limned	a	single	hemlock	,	instinct	with	the	breath	of	the	lonely
这	画家	勾勒	一个	单身的	铁杉	,	本能	和	这	气息	的	这	孤独

['fɔːrɪst] ;

forest	;
森林	;

画家描绘了一棵孤零零的铁杉，仿佛带着孤独森林的气息；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [feɪm] .

and	it	found	fame	.
和	它	成立	名声	.

它因此而声名鹊起。

[bʌt; bət] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [triːz] [kræʃt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['lʌmbərdʒæk]

But	,	deep	in	the	woods	,	trees	crashed	down	and	the	unknown	lumberjack
但	,	深的	在	这	树林	,	树木	崩溃了	向下	和	这	未知	伐木工

[lɔpt] [ɔːf][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

lopped	off	their	branches	.
砍伐	离开	他们的	分支	.

但是，在森林深处，树木倒塌，不知名的伐木工砍掉了它们的树枝。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪt] ['ɔːθər] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

Now	it	so	happened	that	a	certain	Great	Author	,	having	heard	of	the	famous
现在	它	所以	发生	那	一个	肯定	伟大的	作者	,	拥有	听到	的	这	著名的

[θriː] ,

Three	,
三	,

恰巧有一位伟大的作家，听说了著名的三位一体，

['dʒɝːniːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ;

journeyed	across	the	seas	to	visit	them	;
旅程	穿过	这	海域	到	访问	他们	;

他们远渡重洋去探望他们；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɪrid] ['siːkər] ['æftər][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][laɪf] .

for	he	was	an	unwearied	seeker	after	the	truth	that	is	in	life	.
为了	他	曾是	一个	不知疲倦	寻求者	后	这	真相	那	是	在	生活	.

因为他是一位孜孜不倦地追求人生真理的人。

[ðə; ði]['ɑːrtɪsts] , [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

The	Artists	,	receiving	him	as	a	brother	,
这	艺术家	,	接收	他	作为	一个	兄弟	,

艺术家们视他为兄弟，

[ɪk'spaʊndid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [ænd; ənd]['toʊnl] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]

expounded	to	him	the	philosophy	and	rhythm	and	tonal	harmony	of
阐述	到	他	这	哲学	和	韵律	和	音调	和谐	的

['neɪtʃər] ;

Nature	;
自然	;

向他阐述了自然界的哲学、韵律和音调和谐；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] [wɔːmd] [hɪm'self][ɪn][ðer; ðər] [stiːm] - ['hiːtɪd] ['stuːdiːˌoʊz][ænd; ənd] [sed]

but	the	Great	Author	warmed	himself	in	their	steam	-	heated	studios	and	said
但	这	伟大的	作者	温暖	他自己	在	他们的	蒸汽	-	加热	工作室	和	说

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

但这位伟大的作家在他们蒸汽供暖的工作室里烤着热，很少说话。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

One	day	the	Artists	took	the	distinguished	guest	on	a	visit	to	the	woods	.
一	天	这	艺术家	采取	这	杰出的	客人	在	一个	访问	到	这	树林	.

有一天，艺术家们带着这位尊贵的客人去树林里游览。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][kæmp][ɪn][taɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæks] ,

They	came	to	camp	in	time	to	lunch	with	the	jacks	,
他们	来了	到	营	在	时间	到	午餐	和	这	杰克	,

他们及时赶到营地，和杰克们一起吃了午饭。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nekst] ['bɪgfʊt] [dʒoʊ] .

and	the	visitor	was	seated	next	Bigfoot	Joe	.
和	这	游客	曾是	坐着	下一个	大脚怪	乔	.

来访者被安排坐在大脚怪乔旁边。

['nætʃ(ə)rəli] [əb'zɜːrvənt] , [hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæfˌbrid] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ber] -

Naturally	observant	,	he	noted	that	the	halfbreed	,	coming	from	the	woods	bare	-
自然	观察者	,	他	著名的	那	这	混血儿	,	未来	从	这	树林	裸	-

['hedɪd] ,

headed	,
标题	,

他天生观察力敏锐，注意到那个混血儿从树林里出来，头上没戴帽子。

[flʌŋ] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] [fəːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

flung	an	expressive	glance	at	the	thick	furs	of	the	Philosopher	.
扔	一个	富有表现力的	瞥一眼	在	这	厚的	毛皮	的	这	哲学家	.

他意味深长地瞥了一眼哲学家的厚皮毛。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [miːl] [ðə; ði]['peɪntər][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] [fer] — [ðə; ði] [biːnz] [ænd; ənd]

During	their	meal	the	Painter	apologized	for	the	coarse	fare	—	the	beans	and
期间	他们的	一顿饭	这	画家	道歉	为了	这	粗	票价	—	这	豆子	和

[bred] ,

bread	,
面包	,

用餐期间，画家为食物粗糙——豆子和面包——表示歉意。

[ðə; ði] ['kri:mləs] ['kɔ:fi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæf,brid] [gɔ:dʒd] ['hju:dʒli] , [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz]

the	creamless	coffee	;	but	the	halfbreed	gorged	hugely	,	and	drank	his
这	无乳霜	咖啡	;	但	这	混血儿	饱食	非常	,	和	喝	他的

[mə'læsɪz] - [swi:t] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] .

molasses	-	sweet	coffee	with	gusto	.
糖蜜	-	甜的	咖啡	和	古斯托	.

那杯没有加奶油的咖啡；但那个混血儿却狼吞虎咽地喝着，津津有味地喝着甜如糖蜜的咖啡。

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæks] ,

The	Poet	was	disgusted	by	the	table	manners	of	the	jacks	,
这	诗人	曾是	厌恶	经过	这	桌子	礼仪	的	这	杰克	,

诗人对贵族们的餐桌礼仪感到厌恶。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bred] - [faɪt] [ə'roʊz][ə'mɪd][dʒests][ænd; ənd] [kɜ:rs] ;

for	a	bread	-	fight	arose	amid	jests	and	curses	;
为了	一个	面包	-	斗争	出现	之中	笑话	和	诅咒	;

一场面包大战在玩笑和咒骂中爆发了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæf,brid] ['deftli] [kɔ:t] [ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [,aɪ 'ti:] .

but	the	halfbreed	deftly	caught	a	crust	and	devoured	it	.
但	这	混血儿	巧妙地	捕捉	一个	地壳	和	吞噬	它	.

但这个混血儿灵巧地叼起一块面包皮，狼吞虎咽地吃了起来。

['leɪtər] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][wɜ:rk] .

Later	,	the	visitors	went	to	the	woods	and	watched	the	work	.
之后	,	这	访客	去	到	这	树林	和	观看	这	工作	.

后来，参观者们去了树林里观看工作。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['bɪgfʊt] [dʒoʊ] ;

Presently	they	came	to	Bigfoot	Joe	;
目前	他们	来了	到	大脚怪	乔	;

他们随后来到了大脚乔那里;

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑ:n][bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:θər] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [spoʊk] .

the	others	would	have	passed	on	but	the	Great	Author	paused	and	spoke	.
这	其他的	会	有	通过了	在	但	这	伟大的	作者	暂停	和	辐	.

其他人本该就此离去，但这位伟大的作者却停下来开口说话了。

" - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hæf,brid] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	B'jou	,	"	replied	the	halfbreed	,	wiping	his	brow	and	staring	at	the	stranger	.
"	-	,	"	回复	这	混血儿	,	擦拭	他的	眉头	和	凝视	在	这	陌生人	.

“B'jou，”混血儿回答道，一边擦着额头的汗，一边盯着陌生人。

" [ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][hɑ:rd] ? "

"	Is	the	work	hard	?	"
"	是	这	工作	难的	?	"

这份工作难吗?

" [,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][wɜ:rk] — [aɪ][,eɪ 'em] [strɔ:ŋ] , [,em 'i:] !

"	It	is	my	work	—	I	am	strong	,	me	!
"	它	是	我的	工作	—	我	是	强的	,	我	!

“这是我的工作——我很强大，我！”

[ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][mæn] , [wer] [fɔ:r] [aɪz] .

You	little	man	,	wear	four	eyes	.
你	小的	男人	,	穿	四	眼睛	.

你这小家伙，戴上四只眼睛吧。

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [ɪn] [kən'tempt] ['oʊvər][ðə; ði]['vɪzɪtər] .

"	His	gaze	swept	in	contempt	over	the	visitor	.
"	他的	目光	扫荡	在	鄙视	超过	这	游客	.

“他轻蔑地扫视了来访者一眼。”

" [dɪs] [triː] , [ʃiːz] [biː; bi][maɪ] ['brʌdər] ; [ʃiːz] [biː; bi][tɔːl] , [strɔːŋ] [laɪk][ˌem 'iː] .
" **Dis tree , she's be my brudder ; she's be tall , strong like me .**
" 迪斯 树 , 她是 是 我的 兄弟 ; 她是 是 高的 , 强的 喜欢 我 .

“这棵树，她将是我的兄弟；她将像我一样高大强壮。”

- [bɔːn] ! -
' **Bon !** '
- 邦 ! -

“邦！”

[ʃiːz] [seɪ] .
she's say .
她是 说 .

她说。

- [juː; jʊ] [gʊd] ['lʌmbərdʒæk] , [juː; jʊ][dʒoʊ] ! -
' **You good lumberjack , you Joe !** '
- 你 好的 伐木工 , 你 乔 ! -

“你真是个好伐木工，乔！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æks][bɪt][ə; eɪ] [diːp] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] .
" **And his axe bit a deep chord of assent from the heart of the pine .**
" 和 他的 斧头 少量 一个 深的 弦 的 同意 从 这 心 的 这 松树 .

“他的斧头砍向松树，仿佛从松树的心脏深处发出了一声深沉的赞许。”

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [huː] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The Great Author perceived that here was a philosopher , who drew from the
这 伟大的 作者 感知 那 这里 曾是 一个 哲学家 , WHO 画 从 这
[wʊdz] [hɪz; ɪz][wʌn] [ruːl] :
woods his one rule :
树林 他的 一 规则 :

伟大的作者意识到，这里有一位哲学家，他从森林中汲取了他唯一的准则：

" [wɜːrk] !
" **Work !**
" 工作 !

“工作！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ;
You are here ;
你 是 这里 ;

你在这里；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lʌmbərdʒæk] — [bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l]
so it is evident that you were to be a lumberjack — but be careful
所以 它 是 明显 那 你 是 到 是 一个 伐木工 — 但 是 小心
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lʌmbərdʒæk] !
to be a good lumberjack !
到 是 一个 好的 伐木工 !

所以很明显，你注定要成为一名伐木工——但要小心，做一个好伐木工！

" [ðə; ði] ['hæfˌbrɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] ,
" **The halfbreed was a poet ,**
" 这 混血儿 曾是 一个 诗人 ,

“那个混血儿是个诗人，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]['siːkrət] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'spɑːns]
for he could read the secret heart of the woods and make response
为了 他 可以 读 这 秘密 心 的 这 树林 和 制作 回复
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .
from his own .
从 他的 自己的 .

因为他能读懂森林的秘密，并做出自己的回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪntər] , [huːz] [brʌʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][æks] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [brʌʃ] [hiː; hi] [lɪmd]

He	was	a	painter	,	whose	brush	was	the	axe	;	with	that	brush	he	limned
他	曾是	一个	画家	,	谁	刷子	曾是	这	斧头	;	和	那	刷子	他	勾勒

[greɪt] ['kænvəsiz] ,

great	canvases	,
伟大的	画布	,

他是一位画家，他的画笔是斧头；他用这把斧头勾勒出巨大的画布轮廓。

[huːz] [truːθ] [ɔːl] ['wudzmən] [lʌvd] ['ɪnstəntli] .

whose	truth	all	woodsmen	loved	instantly	.
谁	真相	全部	樵夫	喜爱	即刻	.

他的真理立刻赢得了所有樵夫的喜爱。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [grəupt] ['æftər][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðə; ði]['peɪntər] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

The	Philosopher	groped	after	his	soul	,	the	Painter	strove	to	express	his	soul	,
这	哲学家	摸索	后	他的	灵魂	,	这	画家	努力	到	表达	他的	灵魂	,

哲学家探寻自己的灵魂，画家努力表达自己的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][traɪd][tuː; tə] [kloʊð] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][wɜːrdz] .

and	the	Poet	tried	to	clothe	his	soul	in	words	.
和	这	诗人	尝试	到	衣服	他的	灵魂	在	字	.

诗人试图用文字来装点自己的灵魂。

[ðə; ði][hæf] - [briːd] , ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [soʊl] , [strʌk] ['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	half	-	breed	,	caring	nothing	about	soul	,	struck	fire	from	the	spirit	of	the
这	一半	-	品种	,	关怀	没有什么	关于	灵魂	,	击	火	从	这	精神	的	这

[greɪt] ['ɔːθər] ,

Great	Author	,
伟大的	作者	,

这个混血儿，对灵魂毫不在意，从伟大作者的灵魂中燃起了火焰。

[huː] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][pleɪn] [θɪŋ] [ðə; ði][soʊl] ['riːəli] [ɪz] ; [ðɪs] , [ɪn][fækt] ,

who	knew	what	a	plain	thing	the	soul	really	is	;	this	,	in	fact	,
WHO	知道	什么	一个	清楚的	事物	这	灵魂	真的	是	;	这	,	在	事实	,

谁知道灵魂其实是多么平凡的东西；事实上，

[wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːθər] .

was	why	he	was	a	Great	Author	.
曾是	为什么	他	曾是	一个	伟大的	作者	.

这就是他成为伟大作家的原因。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

And	so	,	when	he	had	returned	again	to	his	own	country	,
和	所以	,	什么时候	他	有	返回	再次	到	他的	自己的	国家	,

于是，当他再次回到自己的国家时，

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɑːrtɪsts] .

the	Great	Author	neglected	to	write	about	the	famous	Artists	.
这	伟大的	作者	被忽视的	到	写	关于	这	著名的	艺术家	.

这位伟大的作家却忽略了描写那些著名的艺术家。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [pend] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [teɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hæf,brid] ['ɪndiən] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]

Instead	,	he	penned	a	wonderful	tale	about	a	halfbreed	Indian	,	and	the	world
反而	,	他	撰写	一个	精彩的	故事	关于	一个	混血儿	印度	,	和	这	世界

[kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['ræptʃər] .

cried	out	in	rapture	.
哭	出去	在	狂喜	.

相反，他写了一个关于印第安混血儿的精彩故事，全世界都为之欢呼雀跃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] ['ɑːrtɪsts] ['bɪtərli] [tɜːm] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪgnərənt] [fə'kɪr] .

But	the	three	Artists	bitterly	termed	him	an	ignorant	fakir	.
但	这	三	艺术家	苦涩地	称为	他	一个	无知	苦行僧	.

但三位艺术家却愤恨地称他为无知的苦行僧。

[frʌm; frəm][ðə; ði] " ['sɑːnɪt] " [ʌv; əv]['fiːlɪks] -

From	the	"	Sonnet	"	of	Felix	Arvers
从	这	"	十四行诗	"	的	菲利克斯	-

选自费利克斯·阿尔弗斯的《十四行诗》

[wɪ'ðɪn] [maɪ][soʊl][ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , [θiːvd]

Within	my	soul	there	lies	a	secret	,	thieved
之内	我的	灵魂	那里	谎言	一个	秘密	,	被盗

我的灵魂深处藏着一个秘密，被偷走了。

[ɪ'tɜːrnəli] [frʌm; frəm] [lʌv] , [ðæt] [noʊz] [noʊ] [sliːp] .

Eternally	from	Love	,	that	knows	no	sleep	.
永恒	从	爱	,	那	知道	不	睡觉	.

永恒的爱，永不眠息。

[ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [huːz] [neɪm] [laɪz] [diːp]

All	innocent	it	she	whose	name	lies	deep
全部	清白的	它	她	谁	姓名	谎言	深的

她纯洁无辜，她的名字深藏不露。

[enˈʃraɪnd] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [nɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [griːvd]

Enshrined	upon	my	heart	,	nor	has	she	grieved
奉为圭臬	之上	我的	心	,	也不	有	她	伤心

她永远铭刻在我心中，她也从未悲伤过。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [kaɪnd] ['sɑːroʊ] ; [nɔːt] [hæv; həv][aɪ] [əˈtʃiːvd]

With	love's	kind	sorrow	;	naught	have	I	achieved
和	爱的	种类	悲哀	;	零	有	我	已达成

带着爱的悲伤，我却一无所获。

[ðoʊ] ['ɔːlweɪ][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Though	alway	at	her	side	.
尽管	总是	在	她	边	.

虽然一直陪伴在她身边。

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp]

Thus	shall	I	keep
因此	将	我	保持

我将如此遵守

[maɪ]['siːkrət] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

My	secret	,	while	I	live	.
我的	秘密	,	尽管	我	居住	.

我活着的时候，这是我的秘密。

[haʊ] [maɪt] [aɪ] [riːp]

How	might	I	reap
如何	可能	我	收割

我该如何收获

[rɪ'wɔːrdz] [ˌʌn'sɔːt] , [wen] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'siːvd] ?

Rewards	unsought	,	when	none	can	be	received	?
奖励	不请自来	,	什么时候	没有任何	能	是	已收到	?

当无法获得任何奖励时，是否还有不求回报的奖励?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [huːm] [gɑːd] [geɪv] [ə; eɪ][soʊl][soʊ]['tendər] ,

For	she	,	to	whom	God	gave	a	soul	so	tender	,
为了	她	,	到	谁	上帝	给予	一个	灵魂	所以	投标	,

因为她，上帝赐予她如此温柔的灵魂，

[goʊz] ['kɑːmli] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [hɪr]

Goes	calmly	on	her	way	,	and	will	not	hear
去	平静地	在	她	方式	,	和	将要	不是	听到

她平静地继续前行，不予理会。

[ðə; ði] ['mɝːmɝd] ['hɑːmɪdʒ] [lʌv] [wʊd] ['glædli] ['rendər] ;

The	murmured	homage	Love	would	gladly	render	;
这	低声说道	尊敬	爱	会	乐意	使成为	;

爱情乐于献上的低声赞颂;

[soʊ] [pjʊr] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ɔː'stɪr] !

So	pure	is	she	,	so	quiet	and	austere	!
所以	纯的	是	她	,	所以	安静的	和	简朴	!

她是如此纯洁，如此安静，如此清冷!

['skænɪŋ] [maɪ][laɪnz] , " [huː] [kæn; kən] [ðɪs] ['eɪndʒl][biː; bi] ?

Scanning	my	lines	,	"	Who	can	this	angel	be	?
扫描	我的	线条	,	"	WHO	能	这	天使	是	?

我扫视着自己的台词，"这位天使会是谁呢？"

" [ʃiː; ʃi]['smaɪlɪŋ][æsks] — [ænd; ənd][feilz][hɜːr'self][tuː; tə] [siː] .

"	She	smiling	asks	—	and	fails	herself	to	see	.
"	她	微笑	问	—	和	失败	她自己	到	看	.

她笑着问道——却没能看清自己。

[ðə; ði] [klɪr] [wɜːrd]

THE	CLEAR	WORD
这	清除	单词

清晰的话语

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mɪstɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] ['leɪtli] —

There	has	been	a	good	deal	of	mysticism	in	the	public	prints	lately	—
那里	有	到过	一个	好的	交易	的	神秘主义	在	这	民众	印刷	最近	—

[ˌeməˈneɪʃn] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] ['ləʊmə] ,

emanations	from	Point	Loma	,
辐射	从	观点	洛马	,

最近，公共出版物中出现了不少神秘主义色彩——比如来自洛马角的神秘气息。

[pər'hæps] ; ['sʌt(ə)l] [ˌprɑːpə'gændə] .

perhaps	;	subtle	propaganda	.
也许	;	微妙的	宣传	.

或许是某种隐晦的宣传。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðiːz] [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪd] [aɪz] .

They	are	interesting	,	these	men	with	the	wide	eyes	.
他们	是	有趣的	,	这些	男人	和	这	宽的	眼睛	.

这些睁着大眼睛的男人很有趣。

[ðeɪ] [raɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mæstərz][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [freɪzɪz] ,

They	write	about	a	multitude	of	things	;	they	are	masters	of	glowing	phrases	,
他们	写	关于	一个	民众	的	事物	;	他们	是	大师	的	发光	短语	,

他们写作的内容包罗万象；他们是遣词造句的高手。

['goʊldən] ['wɜːrdɪŋz] , ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [θɔːt] .

golden	wordings	,	witchery	of	thought	.
金的	措辞	,	巫术	的	想法	.

金玉良言，意念魔咒。

[ɪ'tɜːrnəli] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] ['veri] ['nebjələs] [ænd; ənd] [veɪg] .

Eternally	invincible	are	they	,	being	very	nebulous	and	vague	.
永恒	无敌	是	他们	,	存在	非常	模糊的	和	模糊的	.

它们永远不可战胜，因为它们非常模糊不清。

[soʊ] ['lɔːfti] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [aɪ'diːlz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ðæt] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi]
So **lofty** **are** **their** **ideals** **and** **visions** **that** **never** **by** **any** **chance** **can** **they** **be**
所以 高远 是 他们的 理想 和 愿景 那 绝不 经过 任何 机会 能 他们 是
[brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] ['kɑːnkriːt] ['wɜːrdɪŋz] .
brought **down** **to** **concrete** **wordings** **.**
带来 向下 到 具体的 措辞 .

他们的理想和愿景如此崇高，以至于永远不可能用具体的语言来表达。

[fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] , [ðeɪ] [liːv] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['riːdɝz] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz]
Fixed **in** **the** **abstract** **,** **they** **leave** **to** **their** **readers** **the** **interpretation** **of** **these**
固定的 在 这 抽象的 , 他们 离开 到 他们的 读者 这 解释 的 这些
['seɪkrɪd] [θɔːt] - ['dʒɛmz] .
sacred **thought** **-** **gems** **.**
神圣 想法 - 宝石 .

这些思想箴言以抽象的形式呈现，留给读者自行解读。

[faɪn] [flu'ɪdəti] [raʊndz] [ðə; ði] ['pærəˌgræf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪzərdri] [ʌv; əv] [pə'ʊetɪsɪzəm] [gɪldz] [ðə; ði]
Fine **fluidity** **rounds** **the** **paragraphs** **,** **and** **a** **wizardry** **of** **poeticism** **gilds** **the**
美好的 流动性 回合 这 段落 , 和 一个 巫术 的 诗意 镀金 这
['peɪdʒɪz] ,
pages **,**
页面 ,

流畅优美的文笔使段落更加圆润，诗意的魔力为字里行间镀上了一层光彩。

[ʌn'tɪl] ['eni] ['sentrəl] [aɪ'diːə] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] ['dæzld] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpaɪrə'teknɪks] .
until **any** **central** **idea** **is** **lost** **in** **dazzled** **wonder** **at** **the** **pyrotechnics** **.**
直到 任何 中央 主意 是 丢失的 在 眼花缭乱 想知道 在 这 烟火 .

直到所有中心思想都被烟火表演的绚丽景象所掩盖。

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [bʌt; bət] [nɑːt] ['tɑːnɪk] .
The **type** **of** **writing** **is** **intoxicating** **but** **not** **tonic** **.**
这 类型 的 写作 是 醉人 但 不是 补品 .

这种写作风格令人陶醉，但并非良药。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] [ænd; ənd] [oʊnz] [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] ;
It **is** **impressionistic** **and** **owns** **a** **very** **vague** **sense** **of** **philology** **;**
它 是 印象派 和 拥有 一个 非常 模糊的 感觉 的 语言学 ;

它具有印象派风格，并且语言学意义非常模糊；

" [vəːs] ['libɹə] " [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
" **vers** **libre** **"** **is** **a** **case** **in** **point** **.**
" 版本 自由 " 是 一个 案件 在 观点 .

“vers libre”就是一个很好的例子。

[ɑːrt] [ɔːr] ['mjuːzɪk] [meɪ] ['liːgəli] [kən'veɪ] [im'preʃəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪz] [tuː; tə]
Art **or** **music** **may** **legally** **convey** **impressions** **,** **but** **the** **business** **of** **words** **is** **to**
艺术 或者 音乐 可能 合法地 传达 印象 , 但 这 商业 的 字 是 到
[kən'veɪ] [θɔːt] ;
convey **thought** **;**
传达 想法 ;

艺术或音乐或许可以合法地传达印象，但文字的作用是传达思想；

[iːtʃ] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['entəti] .
each **word** **in** **the** **language** **is** **an** **historical** **entity** **.**
每个 单词 在 这 语言 是 一个 历史 实体 .

语言中的每个词都是一个历史实体。

[wen] [wɜːrdz][ɑːr; ər][soʊ] ['klevərli] [kən'dʒɔɪnd][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt]['oʊnli][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

When	words	are	so	cleverly	conjoined	as	to	present	only	an	impression	,
什么时候	字	是	所以	巧妙地	连体	作为	到	展示	仅有的	一个	印象	,

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'mɪs] .

something	is	amiss	.
某物	是	错误	.

当词语巧妙地组合在一起，却只给人一种印象时，就说明有些不对劲了。

['aʊər; ɑːr] ['mɪstɪks] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sentrəl] [θɔːt] , [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [skɔːrz] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ,

Our	mystics	have	some	central	thought	,	spread	it	across	scores	of	pages	,
我们的	神秘主义者	有	一些	中央	想法	,	传播	它	穿过	得分	的	页面	,

[ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	lose	it	;
和	失去	它	;

我们的神秘主义者们有一些核心思想，却将其分散在几十页的篇幅中，最终失去了它；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [staɪl] [et] [priːtɜ꞉iːə] ['naɪhɪl] .

they	are	style	et	praeterea	nihil	.
他们	是	风格	等	普雷特雷亚	虚无	.

他们是style et praeterea nihil。

[ðeɪ] [wəʊnt] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] , [priˈfəːiŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

They	won't	play	to	the	gallery	,	preferring	the	circle	.
他们	惯于	玩	到	这	画廊	,	偏好	这	圆圈	.

他们不屑于取悦观众，更喜欢与圈内人交流。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['evər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] .

As	a	matter	of	fact	,	they	have	no	hope	of	ever	reaching	the	gallery	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	有	不	希望	的	曾经	到达	这	画廊	.

事实上，他们根本没有希望进入画廊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɪkʃ(ə)n] ['mægəzinz] [ðæt] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['gæləri] , [ðə; ði]

It	is	the	great	mass	of	our	fiction	magazines	that	reflect	the	gallery	,	the
它	是	这	伟大的	大量的	的	我们的	小说	杂志	那	反映	这	画廊	,	这

[vɑːks]['pɑːpjʊˌlaɪ] .

vox	populi	.
声音	流行	.

正是我们大量的虚构类杂志反映了大众的喜好和声音。

- [ɪz] [ə'laɪnd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] —

Magazinedom	is	aligned	in	favor	of	the	story	related	with	an	artful	simplicity	—
-	是	对齐	在	偏爱	的	这	故事	有关的	和	一个	巧	简单	—

[ðə; ði] [klɪr] [wɜːrd] !

the	clear	word	!
这	清除	单词	!

杂志界倾向于用巧妙的简洁方式讲述故事——简洁明了！

[ðə; ði] [klɪr] [wɜːrd] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] !

The	clear	word	;	that	is	the	thing	!
这	清除	单词	;	那	是	这	事物	!

明确的说法；这才是关键！

[ðə; ði] ['fɔːrθraɪt] , ['ɑːnɪst] [wɜːrd] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr'skwer] [ænd; ənd] ['defɪnət] !

The	forthright	,	honest	word	,	signifying	something	foursquare	and	definite	!
这	直率	,	诚实的	单词	,	表示	某物	四方	和	定	!

直率、诚实的词语，意味着四方正正、确定无疑！

[wen] ['snɔ:ri] [kwɪld] [ðæt] [greɪt] ['krɑ:nɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['heɪmsk,rɪŋglə] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['fɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ]

When	**Snorri**	**quilled**	**that**	**great**	**chronicle**	**,**	**the**	**Heimskringla**	**,**	**his**	**words**	**fitted**	**like**	**a**
什么时候	斯诺里	衍纸	那	伟大的	编年史	,	这	海姆斯克林格拉	,	他的	字	适配	喜欢	一个

[moʊ'zeɪɪk] ;

mosaic	**;**
马赛克	;

当斯诺里用羽毛笔写下那部伟大的编年史《挪威王列传》时，他的文字就像马赛克一样完美契合；

[hi:; hi] [left] [ju: 'es][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [wɜ:rd] .

he	**left**	**us**	**a**	**perfect**	**example**	**of**	**the**	**clear**	**word**	**.**
他	左边	我们	一个	完美的	例子	的	这	清除	单词	.

他给我们留下了言辞清晰的完美典范。

[ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ðen] [i'vɔlvz] [ˌaɪ 'ti:] [θru:]

A	**work**	**of**	**literature**	**creates**	**a**	**character**	**,**	**then**	**evolves**	**it**	**through**
一个	工作	的	文学	创建	一个	特点	,	然后	演变	它	通过

[ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ɪk'stɪrɪər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

the	**stress**	**of**	**exterior**	**circumstances**	**.**
这	压力	的	外部的	情况	.

文学作品塑造一个人物，然后通过外部环境的压力使人物发展演变。

[ðə; ði] ['mægəzi:n] ['stɔ:ri] [teɪks] [ɪts] ['kærəktər] ['redi] - [meɪd] ,

The	**magazine**	**story**	**takes**	**its**	**character**	**ready**	**-**	**made**	**,**
这	杂志	故事	需要	它是	特点	准备好	-	制成	,

杂志故事中的人物是现成的，

[ɪ'vɑ:lvɪŋ] [ə; eɪ][plɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [ə'pɑ:n] [ɪk'stɪrɪər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

evolving	**a**	**plot**	**through**	**the**	**stress**	**of**	**that**	**character**	**upon**	**exterior**	**circumstances**	**.**
演变	一个	阴谋	通过	这	压力	的	那	特点	之上	外部的	情况	.

通过角色在外部环境压力下的反应来推动情节发展。

[ɪf] [wi:; wi][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [æz; əz] ['tʃi:pənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɑ:rt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪnfrə] [dɪg] .

If	**we**	**regard**	**this**	**as**	**cheapening**	**of**	**a**	**noble**	**art**	**,**	**and**	**decidedly**	**infra**	**dig**	**.**
如果	我们	看待	这	作为	降低成本	的	一个	高贵	艺术	,	和	绝对地	基础设施	挖	.

,

,

,

如果我们认为这是对一门高贵艺术的贬低，而且绝对是低劣的，

[ðen] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r][grændsaɪrz] [ə'plaɪd] [laɪk][tɜ:rmz][tu:; tə][dju'ma:][ænd; ənd] ['ʌðər]

then	**recollect**	**how**	**our**	**grandsires**	**applied**	**like**	**terms**	**to**	**Dumas**	**and**	**other**
然后	追忆	如何	我们的	祖父们	应用	喜欢	条款	到	大仲马	和	其他

['mæstərz] .

masters	**.**
大师	.

然后回想一下，我们的祖辈是如何将类似的术语应用于大仲马和其他大师的。

[ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [hɪr] [ɪ'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['mægəzi:n] [ðæt] [sə'ri:nli] [ig'nɔ:z]

The	**past**	**twenty**	**years**	**have**	**here**	**evolved**	**a**	**type**	**of**	**magazine**	**that**	**serenely**	**ignores**
这	过去的	二十	年	有	这里	进化	一个	类型	的	杂志	那	平静地	忽略

[ðə; ði] ['ræntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['breðrən] .

the	**ranting**	**of**	**the**	**Elder**	**Brethren**	**.**
这	咆哮	的	这	长老	弟兄们	.

过去二十年来，这里逐渐形成了一种杂志，它平静地无视长老们的咆哮。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['raɪtər] [æz; əz][pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]

It	**has**	**created**	**a**	**writer**	**as**	**peculiar**	**to**	**this**	**country**	**as**	**is**	**the**
它	有	创建	一个	作家	作为	奇特	到	这	国家	作为	是	这

[fju:ɪlətənɪst] [tu:; tə] [fræns] .

feuilletoniste	**to**	**France**	**.**
报刊作家	到	法国	.

它造就了一种对这个国家而言独具特色的作家，正如连载小说作家对法国而言一样。

[ðiːz] ['mægəzinz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ][gæp] ;
These magazines of fiction have filled a gap ;
这些 杂志 的 小说 有 已填 一个 差距 ;

这些小说类杂志填补了空白；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['iːgərli] [ə'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .
and they have been eagerly acclaimed by the reading public .
和 他们 有 到过 急切地 备受赞誉 经过 这 阅读 民众 .

它们受到了广大读者的热烈好评。

[ðɪs] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] ,
This reading public ,
这 阅读 民众 ,

这位读者

[nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kəm'praɪzd] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv]['hɔɪ]
not being confined to the New England states but being comprised largely of hoi
不是 存在 受限 到 这 新的 英格兰 各州 但 存在 包括 很大程度上 的 嗨
['poʊlɔɪ] ,
polloi ,
鸡 ,

虽然不局限于新英格兰各州，但主要由普通民众组成，

[dʌz] [nɑːt][wɑːnt] ['kærəktər] ['stʌdiz] .
does not want character studies .
做 不是 想 特点 研究 .

不希望进行人物研究。

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] , ['hoʊlli] [fɔːls] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][əb'sɜːrd][plɑːt] - [skiːm] ,
It wants a well - ordered , wholly false and often absurd plot - scheme ,
它 想要 一个 出色地 - 订购 , 完全 错误的 和 经常 荒诞 阴谋 - 方案 ,

它想要一个条理清晰、完全虚假且常常荒谬的情节框架。

[prəg'resɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ]['zɪgzæg] ['dæʃɪz] , [æz; əz][ɪn][laɪf] ;
progressing in a straight line instead of by zigzag dashes , as in life ;
进展 在 一个 直的 线 反而 的 经过 之字形 破折号 , 作为 在 生活 ;

像人生一样，沿着直线前进，而不是走之字形路线；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪ'mændz] [ðæt] [ðɪs] [plɑːt] - [skiːm] [biː; bi]['plɔːzəb(ə)l] , ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
but it demands that this plot - scheme be plausible , intricate and fascinating .
但 它 需求 那 这 阴谋 - 方案 是 合情合理 , 错综复杂 和 迷人 .

但这要求情节安排必须合情合理、错综复杂且引人入胜。

[ə; eɪ] [nuː] ['fɪkʃ(ə)n] ['mægəziːn] [meɪks] [ɪts] ['kəːtsi] [baɪ] [di'plɔːɪŋ] [ðiːz] [fækts][ænd; ənd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli]
A new fiction magazine makes its curtsey by deploring these facts and apologetically
一个 新的 小说 杂志 制作 它是 屈膝礼 经过 痛惜 这些 事实 和 带着歉意地
[di'vəuts] [ɪts]['peɪdʒɪz]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrmz][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .
devotes its pages only to the highest forms of writing .
奉献 它是 页面 仅有的 到 这 最高 表格 的 写作 .

一本新创办的小说杂志对这些事实表示遗憾，并满怀歉意地表示，杂志的版面只刊登最高水准的文学作品。

[stʌf] !
Stuff !
东西 !

东西！

[waɪ] [krɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['breðrən] ?
Why cringe to the Elder Brethren ?
为什么 尴尬 到 这 长老 弟兄们 ?

为什么要对长老弟兄们卑躬屈膝呢?

[æn; ən]['edɪtər] [in'tə:prits] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ; [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [oʊn]

An	editor	interprets	the	wishes	of	the	public	;	he	is	not	to	suit	his	own
一个	编辑	解释	这	愿望	的	这	民众	;	他	是	不是	到	套装	他的	自己的

[wɪmz] ,

whims	,
心血来潮	,

编辑要诠释公众的意愿，而不是迎合自己的一时兴起。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊnərz] .

but	to	make	money	for	the	owners	.
但	到	制作	钱	为了	这	所有者	.

但目的是为了给所有者赚钱。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]['wɒnts] , [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

The	public	knows	what	it	wants	,	and	will	pay	to	get	it	.
这	民众	知道	什么	它	想要	,	和	将要	支付	到	得到	它	.

公众知道自己想要什么，并且愿意为此付费。

[ðə; ði] ['mɪstɪks] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɔ:rəkəlz][ʌv; əv] [nu:] [kʌlts] ,

The	mystics	may	become	the	oracles	of	new	cults	,
这	神秘主义者	可能	变得	这	神谕	的	新的	邪教	,

神秘主义者可能会成为新兴教派的先知。

[meɪ] [set] [ə'baʊt] [ri:'meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['peti] [wɜ:rld] ['æftər][ðer; ðər] ['hɑ:rts] - [dɪ'zaɪɝz] ;

may	set	about	remaking	their	own	petty	worlds	after	their	hearts	'	desires	;
可能	放	关于	重制版	他们的	自己的	小气	世界	后	他们的	心	-	欲望	;

或许会按照自己的意愿，着手改造自己狭小的世界；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kwɪl] .

but	they	cannot	make	a	living	by	the	quill	.
但	他们	不能	制作	一个	活的	经过	这	鹅毛笔	.

但他们无法靠写字谋生。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['mju:zɪk]['krɪtɪks][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪsti] ['pɪnəkəlz] .

Even	the	music	critics	have	come	from	their	misty	pinnacles	.
甚至	这	音乐	评论家	有	来	从	他们的	蒙蒙	巅峰	.

就连音乐评论家们也从他们高不可攀的巅峰跌落下来。

[sɪm'plɪsəti] [hæz; həz] [kæʃ] ['vælju:] .

Simplicity	has	cash	value	.
简单	有	现金	价值	.

简单易行也有价值。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['mægəzinz] [peɪ] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['praɪsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [klɪr] [wɜ:rd] — [wɪtʃ] [ɪz]

That	is	why	the	magazines	pay	such	excellent	prices	for	the	clear	word	—	which	is
那	是	为什么	这	杂志	支付	这样的	出色的	价格	为了	这	清除	单词	—	哪个	是

[ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [raɪt] .

the	hardest	of	all	to	write	.
这	最难	的	全部	到	写	.

这就是为什么杂志愿意为清晰的文字支付如此优厚的价格——而清晰的文字恰恰是最难写出来的。

[lɑ:] [kəˌθɛd'rɑ:l] [ɛŋlu:ʊti]

LA	CATHEDRALE	ENGLOUTIE
洛杉矶	大教堂	engloutie

英格兰大教堂

['belz] [fɑ:r][ænd; ənd] [faɪn]

Bells	far	and	fine
钟声	远的	和	美好的

远处的钟声清晰响起

[lɔːst] [ˌevərˈmɔːr]
Lost **evermore**
丢失的 越来越

永远迷失了

[tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
To **the** **blue** **sky** **,**
到 这 蓝色的 天空 ,

向着蔚蓝的天空，

[jet] [stɪl] [ɪmˈplɔːr]
Yet **still** **implore**
然而 仍然 恳求

然而仍然恳求

[ænd; ənd][bɪd][ˌjuː ˈes][flaɪ]
And **bid** **us** **fly**
和 出价 我们 飞

愿我们飞翔

[ðə; ði] [ˈsɪtɪd] [rɔːr] ,
The **citied** **roar** **,**
这 被引用 吼 ,

城市喧嚣，

[tuː; tə] [siːk] [ˈgɑːdz] [ʃraɪn]
To **seek** **God's** **shrine**
到 寻找 神的 神社

去寻找神的圣地

[ænd; ənd][hoʊld][dɪˈvaɪn]
And **hold** **divine**
和 抓住 神圣的

并持守神圣

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [diːp] [θɪŋz]
The **rich** **,** **deep** **things**
这 富有的 , 深的 事物

丰富而深刻的事物

[ðæt] [men][dɪˈkraɪ] .
That **men** **decry** **.**
那 男人 谴责 .

那些男人谴责。

[ə; eɪ] [bel] [ðæt] [rɪŋz]
A **bell** **that** **rings**
一个 钟 那 戒指

响起的铃铛

[ænd; ənd] [ˈekoʊz] [ɔː(r)]
And **echoes** **o'er**
和 回声 超过

回声回荡

[ɑːn][ˈeɪndʒəlz] - [wɪŋz] ;
On **angels** **'** **wings** **;**
在 天使 - 翅膀 ;

乘着天使的翅膀；

[ˈswiːtli] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪŋz] —
Sweetly **it** **sings** **—**
甜蜜地 它 唱歌 —

它甜美地歌唱着——

" [ɔ:l] [laɪf] [ɪz] [ðaɪn] !
" All life is thine !
" 全部 生活 是 你的 !

“你的一切生命都属于你！”

[gɪv] [gɑ:d] [æn; ən] ['aʊər]
Give God an hour
给 上帝 一个 小时

给上帝一个小时

[ænd; ənd] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['paʊər]
And feel His power
和 感觉 他的 力量

感受他的力量

[sti:l] [fɑ:r] [ænd; ənd] [faɪn]
Steal far and fine
偷 远的 和 美好的

偷窃远方和精细

[laɪk] ['belz] [ə'krɔ:s]
Like bells across
喜欢 铃铛 穿过

像铃铛一样响起

[ðə; ði] ['sɪti:z] [drɑ:s] —
The city's dross —
这 城市的 浮渣 —

这座城市的渣滓——

" [ðə; ði] ['neɪkɪd] [mæn]
" THE NAKED MAN
" 这 裸 男人

《裸男》

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:'gɔn] [wʊd] [ɪz] ['fi:bli] ['laɪtɪd] [baɪ] ['dɪstənt] [stɑ:r] ['ʃɛlz] .
A section of the Argonne wood is feebly lighted by distant star shells .
一个 部分 的 这 阿贡 木头 是 虚弱地 照明 经过 遥远 星星 贝壳 .

阿贡森林的一部分被远处星光微弱地照亮。

['oʊvər] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['hju:mən] ['rekɪdʒ] ['ediz] [ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [gæs] ;
Over the mechanical and human wreckage eddies the vapor of poison gas ;
超过 这 机械的 和 人类 残骸 涡流 这 汽 的 毒 气体 ;

毒气蒸汽在机械和人为残骸上空盘旋;

[jet] [ðə; ði] [tu:] [men] ['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [gʌn] - [ɪm'pleɪsmənt] [wer] [noʊ] ['mæsks] ,
yet the two men sitting against the ruined gun - emplacement wear no masks ,
然而 这 二 男人 坐着 反对 这 毁坏 枪 - 部署 穿 不 面具 ,

然而，靠着废弃炮台坐着的那两个男人却没有戴口罩。

[ænd; ənd] [si:m] [nɑ:t] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [gæs] .
and seem not to feel the gas .
和 似乎 不是 到 感觉 这 气体 .

似乎感觉不到毒气。

[wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌski] [tʃæp] , [ə; eɪ] [mə'ri:n] ; [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] , [gɔ:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] ,
One is a husky chap , a marine ; his left foot , gone above the ankle ,
一 是 一个 沙哑 小伙子 , 一个 海洋 ; 他的 左边 脚 , 已消失 多于 这 踝 ,

其中一人身材魁梧，是一名海军陆战队员；他的左脚踝以上部位已经没了。

[ɪz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['tɜ:rnəkət] .
is replaced by an ineffectual tourniquet .
是 替换 经过 一个 无效 止血带 .

被一个无效的止血带取代。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [kən'skrɪpt] ; [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [gæʃ] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [red] .

The	other	is	a	conscript	;	across	his	breast	is	a	wide	gash	of	bubbling	red	.
这	其他	是	一个	征兵	;	穿过	他的	胸部	是	一个	宽的	伤口	的	冒泡	红色的	.

另一名是应征入伍的新兵；他胸前有一道鲜红的伤口，还在冒泡。

[ˌnɪr'baɪ] [laɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [gæʃt] , [huː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Nearby	lies	a	German	,	bayonet	-	gashed	,	who	from	time	to	time	opens	his	eyes	.
附近	谎言	一个	德语	,	刺刀	-	裂口	,	WHO	从	时间	到	时间	打开	他的	眼睛	.

附近躺着一个德国士兵，身上有刺刀伤，他时不时会睁开眼睛。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] [laɪz][æn; ən] ['empti] [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [kæn'tiːn] .

At	his	knee	lies	an	empty	U	.	S	.	A	.	canteen	.
在	他的	膝盖	谎言	一个	空的	U	.	S	.	一个	.	食堂	.

他膝盖旁放着一个空的美国军用水壶。

[ðə; ði] [mə'riːn] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dæm] - [fuːl] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] !

The	Marine	:	You	were	a	damn	'	fool	to	give	him	that	bottle	!
这	海洋	:	你	是	一个	该死	-	傻子	到	给	他	那	瓶子	!

海军陆战队员：你真是个蠢货，竟然把那瓶酒给他！

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['oʊnli] —

Not	that	it	matters	to	us	,	only	—
不是	那	它	事情	到	我们	,	仅有的	—

这对我们来说并不重要，只是——

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] , ['smaɪlɪŋ] : [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [jɔːrz] [fɜːrst] !

The	Conscript	,	smiling	:	You	gave	him	yours	first	!
这	征兵	,	微笑	:	你	给予	他	你的	第一的	!

新兵笑着说：是你先把你的给了他！

[ðə; ði] [mə'riːn] : [ʃʊr] ; [aɪ] ['fɪgjərd] [jɔːrz] - [ʌd][duː][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [naʊ] !

The	Marine	:	Sure	;	I	figured	yours	'	ud	do	us	,	but	we	should	worry	now	!
这	海洋	:	当然	;	我	想	你的	-	ud	做	我们	,	但	我们	应该	担心	现在	!

海军陆战队员：当然；我以为你的能帮上忙，但我们现在应该担心了！

[seɪ] , ['frɪtzi] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] ['faɪtɪn] - [tə'deɪ] , [hʌ] ?

Say	,	Fritzie	learned	somethin	'	about	fightin	'	today	,	huh	?
说	,	弗里茨	学习	某物	-	关于	战斗	-	今天	,	嗯	?

看来弗里茨今天学到了点打架的本事啊?

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] : [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] [aɪl] ['nevər] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —

The	Conscript	:	I	feel	like	writing	a	poem	about	it	;	only	I'll	never	write	it	,	of	course	—
这	征兵	:	我	感觉	喜欢	写作	一个	诗	关于	它	;	仅有的	患病的	绝不	写	它	,	的	课程	—

应征入伍者：我想为此写首诗；当然，我永远不会写——

[ðə; ði] [maˈriːn] : [kʌt] [ðə; ði]['kɑːmədi] , [ˌbiː 'oʊ] !

The	Marine	:	Cut	the	comedy	,	bo	!
这	海洋	:	切	这	喜剧	,	波	!

海军陆战队员：别开玩笑了，伙计！

[seɪ] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [naɪft] [ðɪs] [gaɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [swel] [bɪt][oʊ] - [wɜːrk] !

Say	,	the	way	you	knifed	this	guy	was	one	swell	bit	o	'	work	!
说	,	这	方式	你	刀伤	这	盖伊	曾是	一	膨胀	少量	o	-	工作	!

说真的，你捅死这家伙的手段真是高明！

['æftər][hiː; hi] ['plaʊd] [juː; jʊ][ʌp] , [tuː] !

After	he	ploughed	you	up	,	too	!
后	他	耕作	你	向上	,	也	!

他把你也犁倒了!

[ðə; ði]['poʊət] - [kən'skrɪpt] ['ʃɪvəz] .

The	poet	-	conscript	shivers	.
这	诗人	-	征兵	颤抖	.

这位诗人新兵瑟瑟发抖。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	German	opens	his	eyes	wide	and	looks	at	them	.
这	德语	打开	他的	眼睛	宽的	和	看起来	在	他们	.

德国人睁大眼睛看着他们。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] : ['lɪs(ə)n] — [ðə; ði]['mjuːzɪk] !

The	German	:	Listen	—	the	music	!
这	德语	:	听	—	这	音乐	!

德国人：听——这是音乐!

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	hear	it	?
能	你	听到	它	?

你能听到吗?

[ðə; ði] [brjn'hildə] [moʊ'tiːf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vælkiə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

The	Brunhilde	motif	;	it	is	the	valkyr	coming	for	me	—
这	布伦希尔德	主题	;	它	是	这	瓦尔基里	未来	为了	我	—

布伦希尔德的图案；那是前来救我的女武神——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊz] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [hed] [druːps] .

His	eyes	close	again	,	his	head	droops	.
他的	眼睛	关闭	再次	,	他的	头	下垂	.

他的眼睛再次闭上，头垂了下来。

[ðə; ði] [mə'riːn] : [plʌm] [nʌts] ; [aɪ][bet][hiː; hi] [eint] [et][ə; eɪ] [skwer] [miːl] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] !

The	Marine	:	Plumb	nuts	;	I	bet	he	ain't	et	a	square	meal	in	a	year	!
这	海洋	:	垂直	坚果	;	我	赌注	他	不是	等	一个	正方形	一顿饭	在	一个	年	!

海军陆战队员：真是疯了；我敢打赌他一年都没吃过一顿饱饭!

[seɪ] , [wʌt] [d'juː] ['fɪgjər] [ɑːn] ['siːɪn] - [nekst] , [ˌbiː 'oʊ] ?

Say	,	what	d'you	figure	on	seein	'	next	,	bo	?
说	,	什么	你	数字	在	看到	-	下一个	,	波	?

说，你觉得接下来会看到什么，伙计?

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] , ['blæŋkli] : [eɪ] ?

The	Conscript	,	blankly	:	Eh	?
这	征兵	,	茫然地	:	嗯	?

新兵茫然地：嗯?

[ðə; ði] [mə'riːn] : [waɪ] , [wiː; wi][dəunt] ['swɑːloʊ] [noʊ] [bʊl] [ə'baʊt] ['faɪtɪn] - [fɔːr; fər] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd]

The	Marine	:	Why	,	we	don't	swallow	no	bull	about	fightin	'	for	democracy	and
这	海洋	:	为什么	,	我们	不	吞	不	公牛	关于	战斗	-	为了	民主	和

['gɔɪn] - [tuː; tə]['hevə)n] ;

goin	'	to	heaven	;
去	-	到	天堂	;

海军陆战队员：我们才不会相信什么为民主而战就能上天堂的鬼话呢;

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [hoʊm][foʊks][ɪz][waɪz][tuː; tə] [ðæt] [bʌŋk] .

everybody	except	the	home	folks	is	wise	to	that	bunk	.
大家	除了	这	家	各位	是	明智的	到	那	假寐	.

除了家里人以外，所有人都看穿了那套说辞。

[bʌt; bət] [wer] [du:][wi:; wi][lænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [heɪ] ?
But **where** **do** **we** **land** **on** **the** **other** **side** **,** **hey** **?**
但 在哪里 做 我们 土地 在 这 其他 边 , 嘿 ?

但是，到了另一边，我们会落到哪里呢?

['faɪtɪn] - ['haɪni] [wəʊnt] ['tɪkɪt] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rli] [geɪts] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ?
Fightin **'** **Heinie** **won't** **ticket** **us** **to** **the** **pearly** **gates** **,** **will** **it** **?**
战斗 - 海尼 惯于 票 我们 到 这 珍珠般的 大门 , 将要 它 ?

"战斗海尼"不会把我们送进天堂吧?

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [tri:z] [ɪn][ðə; ði][mɪst] : [sɜ:rtʃ] [ˌem 'i:] !
The **Conscript** **,** **gazing** **at** **the** **curling** **trees** **in** **the** **mist** **:** **Search** **me** **!**
这 征兵 , 凝视 在 这 冰壶 树木 在 这 薄雾 : 搜索 我 !

新兵凝视着雾中摇曳的树木：搜我!

[rɪ'lɪdʒən] ['nevər] ['bɑ:ðərd] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪm] ['sɑ:ri] .
Religion **never** **bothered** **me** **much** **;** **and** **just** **now** **I'm** **sorry** **.**
宗教 绝不 烦恼 我 很多 ; 和 只是 现在 我是 对不起 .

宗教信仰以前从未困扰过我；而现在，我感到很抱歉。

[ðə; ði] [mə'ri:n] : ['sɑ:ri] , [hel] !
The **Marine** **:** **Sorry** **,** **hell** **!**
这 海洋 : 对不起 , 地狱 !

海军陆战队员：对不起，该死!

[kʌt] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'grets] .
Cut **out** **the** **regrets** **.**
切 出去 这 遗憾 .

别再后悔了。

[ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [gɪv] [ðæt] [gaɪ] [jʊr; jər] [kæn'ti:n] [wi:; wi] [maɪt] [hɑ:] - ['læstɪd] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
If **you** **hadn't** **give** **that** **guy** **your** **canteen** **we** **might** **ha** **'** **lasted** **till** **morning** **.**
如果 你 之前没有 给 那 盖伊 你的 食堂 我们 可能 哈 - 持续 直到 早晨 .

如果你没把水壶给那家伙，我们或许能撑到天亮。

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] : [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [krɔ:ld] [tu:; tə][help][prɑ:p][hɪm; ɪm][ʌp] ,
The **Conscript** **:** **If** **you** **hadn't** **crawled** **to** **help** **prop** **him** **up** **,**
这 征兵 : 如果 你 之前没有 爬行 到 帮助 支柱 他 向上 ,

新兵：如果你当时没有爬过去扶他起来，

[jʊr; jər] ['tɜ:rnəkət] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] —
your **tourniquet** **might** **not** **have** **given** **way** **—**
你的 止血带 可能 不是 有 给定 方式 —

你的止血带可能并没有松开——

['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtld] , [bəuθ][men][tɜ:rn][ðer; ðər] ['hedz] .
Suddenly **startled** **,** **both** **men** **turn** **their** **heads** **.**
突然 惊慌 , 两个都 男人 转动 他们的 头部 .

两人突然受到惊吓，转过头去。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ə'pɪrz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['nɪrli] ['neɪkɪd] , [æn; ən]['oʊpən] [wu:nd] [ɪn]
Before **them** **appears** **the** **figure** **of** **a** **man** **,** **nearly** **naked** **,** **an** **open** **wound** **in**
前 他们 出现 这 数字 的 一个 男人 , 几乎 裸 , 一个 打开 伤口 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ;
his **side** **;**
他的 边 ;

他们面前出现了一个男人的身影，他几乎赤身裸体，肋部有一道开放性伤口；

[hi:; hi][ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] .
he **is** **regarding** **them** **attentively** **.**
他 是 关于 他们 认真地 .

他正专注地看着他们。

[ðə; ði] [mə'ri:n] : [hə'loʊ] !
The **Marine** **:** **Hullo** **!**
这 海洋 : 你好 !

海军陆战队员：你好!

[wer] [ɪn] [hel] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] — [frʌnt] [laɪnz] ?
Where **in** **hell** **did** **you** **come** **from** **—** **front** **lines** **?**
在哪里 在 地狱 做过 你 来 从 — 正面 线条 ?

你到底是从哪儿冒出来的——前线吗?

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] ; [noʊ] [krɔi] [ru:ʒ] [nɔ:r] ['nɑ:θɪn] - [hɪr] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ] .
Sit **down** **and** **take** **it** **easy** **;** **no** **Croy** **Rouge** **nor** **nothin** **'** **here** **to** **hurry** **you** **.**
坐 向下 和 拿 它 简单的 ; 不 克罗伊 胭脂 也不 什么也没有 - 这里 到 匆忙 你 .

坐下来放松一下；这里没有 Croy Rouge，也没有任何东西会催促你。

[gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][bæd] ?
Got **it** **bad** **?**
得到 它 坏的 ?

情况很糟糕吗?

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] : [hɪəz] [æn; ən]['ekstrə][fɜ:rst] - [eɪd] ['pækɪt] — ['betər] [stɑ:p][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] .
The **Conscript** **:** **Here's** **an** **extra** **first** **-** **aid** **packet** **—** **better** **stop** **the** **bleeding** **.**
这 征兵 : 这里是 一个 额外的 第一的 - 援助 包 — 更好的 停止 这 出血 .

新兵：这里有一份额外的急救包——最好能止血。

[ðə; ði]['neɪkɪd][mæn] [mu:vz] ['kloʊzər] , [bʌt; bət] [rɪ'fju:ziz] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['pækɪt] .
The **naked** **man** **moves** **closer** **,** **but** **refuses** **the** **proffered** **packet** **.**
这 裸 男人 移动 更近 , 但 拒绝 这 提供的 包 .

裸男走近了一些，但拒绝了递过来的包裹。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [mæn] : [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['brʌðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ˌem 'i:][noʊ] [gʊd] .
The **Naked** **Man** **:** **Thank** **you** **,** **brother** **,** **but** **it** **would** **do** **me** **no** **good** **.**
这 裸 男人 : 感谢 你 , 兄弟 , 但 它 会 做 我 不 好的 .

裸男：谢谢你，兄弟，但这对我没有任何好处。

[ðə; ði] [mə'ri:n] : [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] .
The **Marine** **:** **I** **guess** **you're** **right** **there** **.**
这 海洋 : 我 猜测 你是 正确的 那里 .

海军陆战队员：我想你说得对。

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [heɪ] ?
Bayonet **,** **hey** **?**
刺刀 , 嘿 ?

刺刀，是吗?

[dʒæbd] [ʌp][æn; ən] - [gɑ:t][ju:; jʊ] .
Jabbed **up** **an** **'** **got** **you** **.**
刺伤 向上 一个 - 得到 你 .

扎了你一下。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [mæn] : [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [laɪnz] .
The **Naked** **Man** **:** **I've** **come** **from** **inside** **the** **German** **lines** **.**
这 裸 男人 : 我已经 来 从 里面 这 德语 线条 .

裸男：我来自德军防线内部。

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] : ['kæptʃərd] [ænd; ənd][gɑ:t] [ə'weɪ] , [eɪ] ? [strɪpt] [ɔ:f] [jʊr; jər]['ju:nɪfɔ:rm] —
The **Conscript** **:** **Captured** **and** **got** **away** **,** **eh** **?** **Stripped** **off** **your** **uniform** **—**
这 征兵 : 捕获 和 得到 离开 , 嗯 ? 脱衣舞 离开 你的 制服 —

新兵：被俘后又逃脱了？制服被扒光了——

[ðə; ði] [mə'ri:n] : [wɒts] [jʊr; jər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ?
The **Marine** **:** **What's** **your** **division** **?**
这 海洋 : 是什么 你的 分配 ?

海军陆战队员：你是哪个部门的?

[aɪ][bet] ['lɪˌgɛts] ['kɔrps, 'kɔrpɝ'eɪʃənz] [bɪn] ['kætʃɪn] - [hel] !

I	bet	Liggett's	corp's	been	catchin	'	hell	!
我	赌注	利格特	兵团	到过	捕捉	-	地狱	!

我敢肯定利格特的公司最近过得很艰难!

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [mæn] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'tætʃt] .

The	Naked	Man	:	I	am	unattached	.
这	裸	男人	:	我	是	未连接的	.

裸男：我单身。

[ðə; ði] [mə'riːn] , ['fiːbli] ['tɔːsɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mæsk] : [teɪk] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [help] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

The	Marine	,	feebly	tossing	out	his	mask	:	Take	this	;	it	can't	help	me	,	but
这	海洋	,	虚弱地	抛掷	出去	他的	面具	:	拿	这	;	它	不能	帮助	我	,	但

[ðeəz; ðəz] [gæs] [ə'raʊnd] .

there's	gas	around	.
有	气体	大约	.

那名海军陆战队员无力地扔出他的防毒面具："拿着吧；它帮不了我，但周围有毒气。"

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [mæn] : [θæŋks] , ['brʌðər] , [bʌt; bət] [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] , ['iːðər] .

The	Naked	Man	:	Thanks	,	brother	,	but	I	hardly	think	it	would	help	me	,	either	.
这	裸	男人	:	谢谢	,	兄弟	,	但	我	几乎	思考	它	会	帮助	我	,	任何一个	.

裸男：谢谢兄弟，但我觉得这对我也没什么帮助。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [mæn] [muːvz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [fiːt] .

The	naked	man	moves	,	to	show	them	his	wounded	feet	.
这	裸	男人	移动	,	到	展示	他们	他的	受伤	脚	.

赤身裸体的男子动了动，向他们展示他受伤的双脚。

[hiː; hi] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'skrɪpt] [breɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] .

He	opens	his	hands	;	and	the	conscript	breaks	into	a	bitter	cry	.
他	打开	他的	双手	;	和	这	征兵	休息	进入	一个	苦的	哭	.

他张开双手；新兵发出了一声痛苦的哭喊。

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] : [baɪ] [gɑːd] !

The	Conscript	:	By	God	!
这	征兵	:	经过	上帝	!

新兵：我的天哪!

['kruːsəˌfaɪd] [juː; jʊ] , [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪnəks, kə'nʌks] !

Crucified	you	,	like	they	did	to	the	Canucks	!
被钉在十字架上	你	,	喜欢	他们	做过	到	这	加人队	!

他们把你钉在十字架上，就像他们对待温哥华加人队那样!

[ðə; ði] [mə'riːn] , ['pɪtiɪŋli] : [ɔː] , [hel] !

The	Marine	,	pityingly	:	Aw	,	hell	!
这	海洋	,	可怜地	:	啊	,	地狱	!

海军陆战队员怜悯地说：哎呀，该死!

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['soʊldʒər] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['veɪkənt] ['wʌndər] .

The	German	soldier	opens	his	eyes	,	staring	about	in	vacant	wonder	.
这	德语	士兵	打开	他的	眼睛	,	凝视	关于	在	空缺	想知道	.

德国士兵睁开眼睛，茫然地环顾四周。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] : [tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] ?

The	German	:	To	whom	are	you	talking	?
这	德语	:	到	谁	是	你	说	?

德国人：你在跟谁说话?

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [hɪr] .

There	is	no	one	here	.
那里	是	不	一	这里	.

这里一个人也没有。

[ɑːx] , [ðə; ði]['vælkiə(r)] [sɔːŋ] !
Ach , the Valkyr song !
ach , 这 瓦尔基里 歌曲 !

啊，女武神之歌！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] —
It is drawing nearer —
它 是 绘画 更近 —

它越来越近了——

[ðə; ði]['neɪkɪd][mæn] [θroʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][stɜːrn]['pɪti] .
The naked man throws him a glance of stern pity .
这 裸 男人 投掷 他 一个 瞥一眼 的 船尾 遗憾 .

裸男带着严厉的怜悯目光瞥了他一眼。

[ðen] [hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd][ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'skrɪpt] .
Then he turns and extends his hand to the conscript .
然后 他 转弯 和 扩展 他的 手 到 这 征兵 .

然后他转身向应征入伍者伸出手。

[ðə; ði]['neɪkɪd][mæn] : [kʌm] !
The Naked Man : Come !
这 裸 男人 : 来 !

裸男：来吧！

[aɪl] [help][juː; jʊ] —
I'll help you —
患病的 帮助 你 —

我会帮你——

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] , ['smaɪlɪŋ] : [noʊ][juːz] , [pɑːd] !
The Conscript , smiling : No use , pard !
这 征兵 , 微笑 : 不 使用 , 帕尔德 !

新兵笑着说：没用了，伙计！

[juː; jʊ] [tʃeɪs] [ə'lɔːŋ] — [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] [kiːps] .
You chase along — we're here for keeps .
你 追赶 沿着 — 是 这里 为了 保持 .

你继续追赶吧——我们会一直在这里。

[ðə; ði]['neɪkɪd][mæn] : [teɪk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][get][ʌp] !
The Naked Man : Take my hand and get up !
这 裸 男人 : 拿 我的 手 和 得到 向上 !

裸男：抓住我的手，起来！

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] .
I've come to take you home .
我已经 来 到 拿 你 家 .

我来接你回家。

[ðə; ði] [mə'riːn] , ['læfɪŋ] ['hɑːrʃli] : [hoʊm] !
The Marine , laughing harshly : Home !
这 海洋 , 笑 严厉地 : 家 !

海军陆战队员，发出刺耳的笑声：回家了！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [ʃrʌg] , [ðə; ði][kən'skrɪpt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][ɪk'stendɪd][hænd] , [grɪps][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
With a faint shrug , the conscript touches the extended hand , grips it , and
['raɪzɪz] .
rises .
和 一个 头晕的 耸肩 , 这 征兵 触摸 这 扩展 手 , 握把 它 , 和
上升 .

新兵微微耸了耸肩，摸了摸伸出的手，握住它，然后站了起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɔ:nz] [ə'meɪzd] [ˌɪnkrə'du:ləti] .

In	his	face	dawns	amazed	incredulity	.
在	他的	脸	黎明	惊叹	怀疑	.

他脸上露出惊讶和难以置信的表情。

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] : [gʊd] [lɔ:rd] !

The	Conscript	:	Good	lord	!
这	征兵	:	好的	主	!

新兵：我的天哪！

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] ['æftər][ɔ:l] !

I	believe	I	can	walk	after	all	!
我	相信	我	能	走	后	全部	!

我相信我最终还是能走路的！

[ðə; ði]['neɪkɪd][mæn][tɜ:rnz][ænd; ənd][hoʊldz][aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [mə'ri:n] [ɪn]['saɪlənt] [kə'mænd]

The	naked	man	turns	and	holds	out	his	hand	to	the	marine	in	silent	command
这	裸	男人	转弯	和	持有	出去	他的	手	到	这	海洋	在	沉默的	命令

.

:

.

赤身裸体的男子转过身，向海军陆战队员伸出手，无声地发出命令。

[ðə; ði] [mə'ri:n] , ['rʌfli] : [ɔ:] , [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] — [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ]['oʊnli][gɑ:t][wʌn] [fʊt] ?

The	Marine	,	roughly	:	Aw	,	don't	be	a	fool	—	can't	you	see	I	only	got	one	foot	?
这	海洋	,	大致	:	啊	,	不	是	一个	傻子	—	不能	你	看	我	仅有的	得到	一	脚	?

海军陆战队员粗声粗气地说：哎呀，别犯傻了——你没看到我只有一只脚吗?

[ju:; jʊ] [gaɪz] [tʃeɪs] [ə'lɔ:ŋ] —

You	guys	chase	along	—
你	伙计们	追赶	沿着	—

你们一路追赶——

[ðə; ði]['neɪkɪd] [mæn] : [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [kʌm] !

The	Naked	Man	:	I	tell	you	,	come	!
这	裸	男人	:	我	告诉	你	,	来	!

裸男：我告诉你，来吧！

[pʊt][æn; ən][ɑ:rm][ə'raʊnd][maɪ] [nek] ; [wi:l] [du:]['veri] [wel] .

Put	an	arm	around	my	neck	;	we'll	do	very	well	.
放	一个	手臂	大约	我的	脖子	;	出色地	做	非常	出色地	.

搂住我的脖子，我们就能做得很好。

[teɪk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][get] [ʌp] !

Take	my	hand	and	get	up	!
拿	我的	手	和	得到	向上	!

拉着我的手，起来！

[kəm'peld] , [ðə; ði] [mə'ri:n] [əu'beiz] .

Compelled	,	the	marine	obeys	.
被迫	,	这	海洋	服从	.

迫于无奈，这名海军陆战队员服从了命令。

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brɑ:nzd] [feɪs] [li:ps] [sər'praɪz] [æz; əz][hi:; hi]['raɪzɪz] .

Into	his	bronzed	face	leaps	surprise	as	he	rises	.
进入	他的	古铜色	脸	跳跃	惊喜	作为	他	上升	.

他起身时，古铜色的脸上露出惊讶的神色。

['æftər] ['getɪŋ] [wʌn][ɑ:rm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hɛlpərz] [nek] , [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] ['sʌd(ə)nli] .

After	getting	one	arm	about	his	helper's	neck	,	he	pauses	suddenly	.
后	获得	一	手臂	关于	他的	帮手的	脖子	,	他	停顿	突然	.

他一只胳膊搂住帮手的脖子后，突然停了下来。

[ðə; ði] [mə'ri:n] : [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] [eint] [ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [tu:; tə][stænd][ˌju: 'es][bəuθ] —

The	Marine	:	Look	here	,	you	ain't	in	no	shape	to	stand	us	both	—
这	海洋	:	看	这里	,	你	不是	在	不	形状	到	站立	我们	两个都	—

海军陆战队员：听着，你现在这副样子根本没法应付我们两个——

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [mæn] : [bi:; bi] ['kwaɪət] , ['brʌðər] !

The	Naked	Man	:	Be	quiet	,	brother	!
这	裸	男人	:	是	安静的	,	兄弟	!

裸男：安静点，兄弟！

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [daʊt] [maɪ] [streŋθ] .

We	are	going	home	,	and	you	need	not	doubt	my	strength	.
我们	是	去	家	,	和	你	需要	不是	怀疑	我的	力量	.

我们要回家了，你不必怀疑我的力量。

[kʌm] , [let] [ˌju: 'es] [goʊ] .

Come	,	let	us	go	.
来	,	让	我们	去	.

走吧，我们走。

[ðeɪ] [stɑ:rt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [mə'ri:n] ['mu:vɪŋ] [baɪ] ['ɔ:kwərd] [hɑ:ps] , [bʌt; bət] ['mu:vɪŋ] .

They	start	away	,	the	marine	moving	by	awkward	hops	,	but	moving	.
他们	开始	离开	,	这	海洋	移动	经过	尴尬的	酒花	,	但	移动	.

他们开始离开，海军陆战队员笨拙地跳跃着前进，但确实在前进。

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] [hoʊldz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [mæn] ,

The	conscript	holds	to	the	arm	of	the	naked	man	,
这	征兵	持有	到	这	手臂	的	这	裸	男人	,

新兵抓住赤身裸体男子的手臂，

['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['saɪdlɔ:ŋ] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [sər'maɪz] — [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tʃeks] [hɪm'self] [ə'brʌptli] .

throwing	him	sidelong	glances	of	frightened	surmise	—	and	at	length	checks	himself	abruptly	.
投掷	他	横	眼神	的	害怕	推测	—	和	在	长度	检查	他自己	突然	.

他时不时侧目瞥向他，眼神中充满了恐惧和猜测——最终，他猛然止住了自己的目光。

[ðə; ði] [kən'skrɪpt] : [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] — [noʊ] , [noʊ] !

The	Conscript	:	I	don't	know	if	I'm	out	of	my	head	—	no	,	no	!
这	征兵	:	我	不	知道	如果	我是	出去	的	我的	头	—	不	,	不	!

新兵：我不知道我是不是疯了——不，不！

[its] [æn; ən] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

It's	an	impossibility	.
它是	一个	不可能	.

这不可能。

[aɪm] [ə'freɪd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] —

I'm	afraid	even	to	think	of	it	—
我是	害怕的	甚至	到	思考	的	它	—

我甚至不敢去想这件事——

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [mæn] [smaɪlz] .

The	naked	man	smiles	.
这	裸	男人	微笑	.

裸男笑了。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ðiˈ]['dʒɜːrmən][wʌns] [mɔːr] ['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [əˈbaʊt][ɪn]

Behind	**them**	**the**	**German**	**once**	**more**	**opens**	**his**	**eyes**	**and**	**looks**	**about**	**in**
在后面	他们	这	德语	一次	更多的	打开	他的	眼睛	和	看起来	关于	在

['wʌndər] .

wonder	**.**
想知道	.

他们身后的德国人再次睁开眼睛，惊奇地环顾四周。

[ðə; ðiˈ]['dʒɜːrmən] : [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ?

The	**German**	**:**	**Where**	**are**	**they**	**gone**	**?**
这	德语	:	在哪里	是	他们	已消失	?

德国人：他们都去哪儿了?

[noʊ][wʌn][ɪz] [hɪr] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [jet] [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] .

No	**one**	**is**	**here**	**—**	**they**	**were**	**talking**	**,**	**yet**	**I**	**see**	**no**	**one**	**.**
不	一	是	这里	—	他们	是	说	,	然而	我	看	不	一	.

这里一个人也没有——他们刚才还在说话，但我一个人也没看到。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][wʌn] !

I	**can**	**see**	**no**	**one**	**!**
我	能	看	不	一	!

我一个人也看不到!

[ðə; ðiˈ]['neɪkɪd][mæn]['kæsts]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪnˈefəb(ə)l] ['sɑːroʊ] .

The	**naked**	**man**	**casts**	**over**	**his**	**shoulder**	**a**	**look**	**of**	**ineffable**	**sorrow**	**.**
这	裸	男人	演员	超过	他的	肩膀	一个	看	的	难以言喻的	悲哀	.

赤身裸体的男子回头投来一抹难以言喻的悲伤神情。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kʌmz] [ə; eɪ]['mɜːrmər] .

From	**him**	**comes**	**a**	**murmur**	**.**
从	他	来	一个	低语	.

他低声说道。

[ðə; ðiˈ]['neɪkɪd][mæn] : [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [noʊ][wʌn] .

The	**Naked**	**Man**	**:**	**No**	**,**	**you**	**can**	**see**	**no**	**one**	**.**
这	裸	男人	:	不	,	你	能	看	不	一	.

裸男：不，你一个人也看不到。

[juː; jʊ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ˌem 'iː] !

You	**cannot**	**even**	**see**	**ME**	**!**
你	不能	甚至	看	我	!

你根本看不到我!

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪz] [hel] .

And	**that**	**,**	**as**	**you**	**shall**	**come**	**to**	**know**	**,**	**is**	**hell**	**.**
和	那	,	作为	你	将	来	到	知道	,	是	地狱	.

而你将会明白，那就是地狱。

[lez] ['duː] [kɔː'teiʒz]

LES	**DEUX**	**CORTEGES**
LES	deux	送葬队伍

两支送葬队伍

[wɪˈðɪn] [ðə; ðiˈ] [tʃɜːrtʃ] [tuː] ['kʌmpəniz] [ɑːr; ər][met] .

Within	**the**	**church**	**two**	**companies**	**are**	**met**	**.**
之内	这	教会	二	公司	是	遇见	.

教会内部存在两种不同的群体。

[ðə; ðiˈ][wʌn][ɪz][sæd][ænd; ənd] [berz] [æn; ən] ['ɪnfənts] [bɪr] ,

The	**one**	**is**	**sad**	**and**	**bears**	**an**	**infant's**	**bier**	**,**
这	一	是	伤心	和	熊	一个	婴儿的	柩	,

其中一人神情悲伤，抬着婴儿的灵柩。

[ə; eɪ]['wʊmən] ['fɑːloʊɪŋ] ; [sloʊ] [stiːlz] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]

A	woman	following	;	slow	steals	the	tear
一个	女士	下列的	;	慢的	偷窃	这	撕

一个女人跟在后面；慢吞吞地偷走了眼泪

[ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] , [wer] [griːf] [hɪz; ɪz][mɑːrk][hæz; həz][set] .

On	her	pale	cheek	,	where	grief	his	mark	has	set	.
在	她	苍白	脸颊	,	在哪里	悲伤	他的	标记	有	放	.

在她苍白的脸颊上，悲伤留下了他的印记。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['bæptɪzəm] .

The	other	,	a	baptism	.
这	其他	,	一个	洗礼	.

另一个是洗礼。

[prə'tektɪŋ] [ɑːrm]

Protecting	arm
保护	手臂

保护臂

[held] [kloʊz] , [ə; eɪ] [nɜːrs] [ʌp'beə] [ðə; ði] ['preʃəs] [maɪt] ;

Held	close	,	a	nurse	upbears	the	precious	mite	;
握住	关闭	,	一个	护士	上行者	这	宝贵的	螨虫	;

护士紧紧抱着这珍贵的小家伙；

[kʌmz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] , [huːz] [praʊd] [lʊks] [ɪn'vaɪt]

Comes	the	young	mother	,	whose	proud	looks	invite
来	这	年轻的	母亲	,	谁	自豪的	看起来	邀请

年轻的母亲走了过来，她骄傲的眼神发出邀请

[preɪz] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪbiːz] [tʃɑːrm] .

Praise	and	allegiance	to	her	baby's	charm	.
称赞	和	忠诚	到	她	婴儿的	魅力	.

对她宝宝的魅力赞不绝口，并对其顶礼膜拜。

[ðeɪ] ['krɪs(ə)n] , [ðeɪ] [əb'zɑːlv] ; [ðə; ði] ['tʃæpəlz] [klɪr] .

They	christen	,	they	absolve	;	the	chapels	clear	.
他们	克里斯汀	,	他们	开脱	;	这	小教堂	清除	.

他们施行洗礼，他们赦免罪过；教堂空无一人。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , ['krɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,

Then	the	two	women	,	crossing	in	the	aisle	,
然后	这	二	女性	,	过境	在	这	走道	,

然后，两位女士穿过过道，

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət]['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər] ;

Exchange	a	single	glance	at	joining	there	;
交换	一个	单身的	瞥一眼	在	加入	那里	;

两人交换了一个眼神，决定加入那里；

[ænd; ənd] — ['wʌndrəs] ['mɪstəri] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [prer] —

And	—	wondrous	mystery	to	inspire	a	prayer	—
和	—	奇妙的	神秘	到	启发	一个	祷告	—

而——这奇妙的奥秘足以激发人们的祈祷——

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wiːps] [ɪn] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] ,

The	young	wife	weeps	in	gazing	on	the	bier	,
这	年轻的	妻子	哭泣	在	凝视	在	这	柩	,

年轻的妻子凝视着灵柩，泣不成声。

[ðə; ði] ['mɔːrnər] [θroʊz] [ðə; ði] ['nuːbɔːrn] [tʃaɪld][ə; eɪ][smaɪt] !

The	mourner	throws	the	newborn	child	a	smite	!
这	哀悼者	投掷	这	新生	孩子	一个	惩击	!

哀悼者向新生儿投掷重物!

[wʌn] [naɪt] [æt; ət] ['hiːliːz]
ONE NIGHT AT HEALY'S
一 夜晚 在 希利

在希利家的一夜

[wiː; wi] [rɪ'kɔːl] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [teɪl] , [dʌn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [læm] - [laɪk][ʌv; əv]['æksənts] ,
We recall many a charming tale , done in the most Lamb - like of accents ,
我们 记起 许多 一个 迷人 故事 , 完毕 在 这 最多 羊肉 - 喜欢 的 口音 ,

我们还记得许多用最像兰姆的口音讲述的迷人故事，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [oʊld] ['vɑːljəmz] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] [stɔːlz] .
regarding the rare and curious old volumes picked up at the farthing stalls .
关于 这 稀有的 和 好奇的 老的 卷 挑选 向上 在 这 法辛 摊位 .

关于在廉价摊位上淘到的那些稀有而奇特的旧书。

[lə] [ˌgæli'ɛn] [hæz; həz] [ˌremə'nɪst] [moʊst] [dɪ'laɪtfəli] [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz]
Le Gallienne has reminisced most delightfully and incredibly in this fashion , as
乐 加利安 有 回忆 最多 令人愉悦 和 难以置信 在 这 时尚 , 作为
[hæv; həv] ['ʌðər] ;
have others ;
有 其他的 ;

勒加利耶纳和其他人一样，都以这种令人愉快和不可思议的方式回忆起往事；

[bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
but I , for one ,
但 我 , 为了 一 ,

但就我个人而言，

[lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] ['nevər] ['witnist] [sʌtʃ] [dis'kʌvəriz] [æz; əz] [ðoʊz]
long ago decided that these degenerate days never witnessed such discoveries as those
长的 前 决定 那 这些 退化 天 绝不 目击者 这样的 发现 作为 那些
[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][lə]['temps]['dʒædɪs] .
recorded in le temps jadis .
记录 在 勒 温度 贾迪斯 .

很久以前就认定，这些堕落的时代从未见证过像《往昔岁月》中所记载的那些发现。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['aʊər][hæv; həv][aɪ] [spent] ['delvɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['dʌsti] [ʃelvz] [ɪn]['graɪmi]
Many and many an hour have I spent delving along dusty shelves in grimy
许多 和 许多 一个 小时 有 我 花费 深入挖掘 沿着 尘土飞扬 货架 在 肮脏的
[ʃɑːps] ,
shops ,
商店 ,

我曾无数次花费大量时间在肮脏商店里布满灰尘的货架间翻找，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [les] [ə'lʊrɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] , [rɪ'baʊnd] [ænd; ənd]
or by the less alluring ways of the spick - and - span , rebound and
或者 经过 这 较少的 诱人 方式 的 这 斯皮克 - 和 - 跨度 , 反弹 和
['fɜːbɪʃt] ,
furbished ,
家具 ,

或者用不太吸引人的方式来描述，比如干净整洁、焕然一新和精心布置。

['dʌstlis] [ænd; ənd] ['lɪstɪd] [oʊld ˌoʊldi] [bʊk] [ʃɑːp] [huːz] [dɪ'spleɪz] [ɑːr; ər] [praɪst] [æt; ət][ðer; ðər]
dustless and listed Olde Book Shoppe whose displays are priced at their
无尘 和 列出 奥尔德 书 商店 谁 显示器 是 定价 在 他们的
[weɪt] [ɪn] ['kærət] .
weight in carets .
重量 在 插入符号 .

一家干净整洁、列入名录的古旧书店，店内陈列的书籍按其重量（以克拉为单位）定价。

[ɪn][bəuθ][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

In	both	have	I	been	disappointed	.
在	两个都	有	我	到过	失望的	.

这两件事都让我失望了。

['meni] [ə; eɪ]['kætəlɔ:g][hæv; həv][aɪ] [pɔ:d] ['oʊvər] ,

Many	a	catalog	have	I	pored	over	,
许多	一个	目录	有	我	倾倒	超过	,

我仔细翻阅过许多产品目录，

['oʊnli][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ɔ:l]['kætəlɔ:gz][ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm] ['pʌblɪʃərz] - [ri'meindəz] .

only	to	decide	that	all	catalogs	are	supplied	from	publishers	'	remainders	.
仅有的	到	决定	那	全部	产品目录	是	供应	从	出版商	-	余数	.

最终决定所有产品目录均由出版商的剩余库存提供。

[wʌn] [kən'klu:dz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [bʊk] [treɪd] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

One	concludes	that	the	old	book	trade	is	a	thing	of	the	past	,
一	结束	那	这	老的	书	贸易	是	一个	事物	的	这	过去的	,

由此可见，旧书交易已成为过去式。

[æt; ət] [li:st] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [nʌn] [tu:] ['æfluənt] [kən'su:mərz][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .

at	least	so	far	as	we	none	too	affluent	consumers	are	concerned	.
在	至少	所以	远的	作为	我们	没有任何	也	富裕的	消费者	是	担心的	.

至少对于我们这些并不太富裕的消费者来说，情况确实如此。

[ðə; ði] ['di:lɚz] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [werz] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [tu:] ['i:gər] ['æftər] [ɪk'ses]

The	dealers	know	too	much	about	their	wares	and	are	too	eager	after	excess
这	经销商	知道	也	很多	关于	他们的	商品	和	是	也	渴望的	后	过量的

['prɑ:fɪts] .

profits	.
利润	.

这些经销商对自己的商品了解得太多了，而且过于追求超额利润。

[ðeɪ] ['fæt(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərər] [hu:] [si:ks] ['skɑ:lərli] ['pɑ:lɪʃ] ,

They	fatten	upon	the	rich	manufacturer	who	seeks	scholarly	polish	,
他们	催肥	之上	这	富有的	制造商	WHO	寻找	学术性的	抛光	,

他们靠着追求学术严谨性的富裕制造商而发家致富。

[ɔ:r][ðə; ði] ['skɑ:lər] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

or	the	scholar	who	has	inherited	the	price	of	gratification	.
或者	这	学者	WHO	有	遗传	这	价格	的	满足感	.

或者说，是继承了享乐代价的学者。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][æn; ən] ['elziviə] , [haʊ'evər] [mi:n] , [ðeɪ] ['plækɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [rer] [praɪs] ,

If	they	find	an	Elzevir	,	however	mean	,	they	placard	it	at	a	rare	price	,
如果	他们	寻找	一个	埃尔泽维尔	,	然而	意思是	,	他们	标语牌	它	在	一个	稀有的	价格	,

如果他们找到一瓶埃尔泽维尔，无论多么劣质，他们都会以极低的价格挂出来出售。

[ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði]['vɪktɪm] [hu:] [θɪŋks] [ðæt] [ɔ:l] - [ɑ:r; ər] ['treʒərz] .

and	await	the	victim	who	thinks	that	all	Elzevirs	are	treasures	.
和	等待	这	受害者	WHO	思考	那	全部	-	是	宝藏	.

然后等待那个认为所有 Elzevir 都是宝贝的受害者。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [faʊnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] , [ɔ:f][ðə; ði] ['tʊrɪst] [leɪnz] ,

Once	,	indeed	,	I	found	a	little	shop	in	New	Orleans	,	off	the	tourist	lanes	,
一次	,	的确	,	我	成立	一个	小的	店铺	在	新的	奥尔良	,	离开	这	游客	车道	,

的确，我曾经在新奥尔良的旅游小巷外找到一家小店。

[wer] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['oʊvər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑːljəmz] [ɪn] [frentʃ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

where	I	encountered	over	a	score	of	delightful	volumes	in	French	,	filled	with
在哪里	我	遭遇	超过	一个	分数	的	愉快	卷	在	法语	,	已填	和

[hænd] - ['tɪntɪd] [pleɪts] ,

hand	-	tinted	plates	,
手	-	有色	盘子	,

在那里，我偶然发现了二十多本精美的法文书籍，书中充满了手工着色的插图。

[æt; ət][sʌm; səm] ['veri] [loʊ] ['fɪgjər] .

at	some	very	low	figure	.
在	一些	非常	低的	数字	.

非常低的数字。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [en'træpt] [ɪn] ['rɔɪəl] [striːt] [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] .

I	had	just	been	entrapped	in	Royal	street	and	had	but	little	money	left	.
我	有	只是	到过	被困	在	皇家	街道	和	有	但	小的	钱	左边	.

我当时被困在皇家街，身上只剩下很少的钱了。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [tuːld] - [mə'rɑːkoʊ] ['vɑːljəmz] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

I	bought	a	number	of	the	sweet	tooled	-	morocco	volumes	at	some	little
我	买	一个	数字	的	这	甜的	工具	-	摩洛哥	卷	在	一些	小的

['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [went] [maɪ] [wei] .

sacrifice	,	and	went	my	way	.
牺牲	,	和	去	我的	方式	.

我花了一些小代价买了几本精美的摩洛哥皮精装书，然后就出发了。

['leɪtər] , [ɪn] [fʌndz] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][set] ,

Later	,	in	funds	,	I	returned	for	the	remainder	of	the	set	,
之后	,	在	资金	,	我	返回	为了	这	余	的	这	放	,

后来，我攒够了钱，又把剩下的东西买回来了。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['pleɪraɪt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['treʒər] — [ænd; ənd]

only	to	find	that	a	famous	playwright	had	discovered	the	treasure	—	and
仅有的	到	寻找	那	一个	著名的	剧作家	有	发现	这	宝藏	—	和

[ɔːl][wɜːr; wər] ['vænɪʃt] .

all	were	vanished	.
全部	是	消失了	.

结果却发现宝藏已被一位著名剧作家发现——所有人都消失了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] , [lʌk] [wʌz; wəz] ['seldəm] [maɪn] .

With	this	exception	,	luck	was	seldom	mine	.
和	这	例外	,	运气	曾是	很少	矿	.

除了这次例外，我的运气很少好到哪里去。

[oʊld] [bʊk] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['meni] , ['baːginz] [fjuː] .

Old	book	shops	were	many	,	bargains	few	.
老的	书	商店	是	许多	,	特价商品	很少	.

旧书店很多，但便宜货却很少。

[frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔːri] ; [ʌn'tɪl] ,

From	city	to	city	it	was	the	same	old	story	;	until	,
从	城市	到	城市	它	曾是	这	相同的	老的	故事	;	直到	,

从一个城市到另一个城市，情况都一样；直到.....

[ə'pɑːn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['fɑːgi] [naɪt] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

upon	a	cold	and	foggy	night	in	San	Francisco	,
之上	一个	寒冷的	和	雾蒙蒙的	夜晚	在	圣	弗朗西斯科	,

在旧金山一个寒冷多雾的夜晚，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd]['graɪmi] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kept] [baɪ][wʌn]

I	chanced	to	pass	the	forbidding	and	grimy	portal	of	a	shop	kept	by	one
我	偶然	到	经过	这	禁止	和	肮脏的	门户网站	的	一个	店铺	保留	经过	一

['hiːli] .

Healy	.
希利	.

我偶然路过一家名叫希利的商店，那家店的大门阴森肮脏，令人望而却步。

[aɪ] ['mɪrli] [snɪft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['dʒɪtni] ;

I	merely	sniffed	and	turned	to	catch	a	jitney	;
我	仅仅	嗅了嗅	和	转向	到	抓住	一个	吉普尼	;

我只是嗅了嗅，然后转身去搭小巴；

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrveɪ][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌdaʊn'taʊn] [ʃɑːps] [ænd; ənd][felt] [ðæt] [aɪ]

I	had	come	from	a	survey	of	certain	downtown	shops	and	felt	that	I
我	有	来	从	一个	民意调查	的	肯定	市中心	商店	和	毛毡	那	我

[hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [weɪst] .

had	no	more	time	to	waste	.
有	不	更多的	时间	到	浪费	.

我刚刚走访了市中心的一些商店，觉得没有时间再浪费了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][prə'praɪətər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

Then	I	saw	the	proprietor	,	sitting	in	an	easy	-	chair	in	his	window	,
然后	我	锯	这	业主	,	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	在	他的	窗户	,

然后我看到店主坐在窗边的扶手椅上，

[wɪtʃ] [freɪmd] [dʌl] [oʊld] ['spektəklz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][lʌg'ʒʊriənt][ænd; ənd] ['maɪti] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['redɪʃ] -

which	framed	dull	old	spectacles	within	a	luxuriant	and	mighty	fringe	of	reddish	-
哪个	框	乏味的	老的	眼镜	之内	一个	茂盛的	和	强大的	边缘	的	微红	-

[greɪ] ['wɪskərz] .

grey	whiskers	.
灰色的	胡须	.

浓密茂盛的红灰色胡须衬托着一副老旧的眼镜。

['fæsɪneɪtɪd] , [aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] .

Fascinated	,	I	turned	again	.
着迷	,	我	转向	再次	.

我被深深吸引，又转过身去。

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] !

Once	more	to	try	my	luck	!
一次	更多的	到	尝试	我的	运气	!

再试一次！

['hoʊpləs] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [wʊd] [stɪl] ['eseɪ] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd]

Hopeless	though	I	knew	it	to	be	,	I	would	still	essay	the	impossible	—	and
绝望	尽管	我	知道	它	到	是	,	我	会	仍然	散文	这	不可能的	—	和

[aɪ] ['entərd] .

I	entered	.
我	进入	.

尽管我知道希望渺茫，但我还是要尝试不可能的事——于是我参加了。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[maɪ] ['entri] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [les] [baɪ] [hoʊp] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðæt] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

my	entry	was	compelled	less	by	hope	than	by	that	curious	spectacle	in	the
我的	入口	曾是	被迫	较少的	经过	希望	比	经过	那	好奇的	奇观	在	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

我之所以走进去，与其说是出于希望，不如说是被橱窗里那奇特的景象所吸引。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔ:z] ,

In	the	doorway	I	came	to	a	pause	,
在	这	门口	我	来了	到	一个	暂停	,

我走到门口，停住了脚步。

[ə'gæst] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [dɪm] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ʃelvz] [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌm; səm] ['praɪər] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn]

aghast	before	a	dim	array	of	shelves	which	at	some	prior	day	had	been
惊愕	前	一个	暗淡	大批	的	货架	哪个	在	一些	事先的	天	有	到过

[ə'sɔ:rtɪd] ,

assorted	,
各种各样的	,

惊愕地看着眼前昏暗的货架，这些货架在前一天曾被随意摆放过。

[bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['dʒʌmbld] [ænd; ənd] [hi:pt] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪ'rætɪk] ['mædnəs] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n]

but	were	now	jumbled	and	heaped	in	a	most	erratic	madness	of	confusion
但	是	现在	错杂	和	堆积如山	在	一个	最多	不稳定的	疯狂	的	困惑

.

:
.

但现在却杂乱无章地堆积在一起，陷入一片混乱之中。

[ðə; ði] [frɪndʒd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks]

The	fringed	old	gentleman	in	the	easy	chair	was	reading	one	of	his	own	books
这	流苏	老的	绅士	在	这	简单的	椅子	曾是	阅读	一	的	他的	自己的	图书

;

;
;

坐在扶手椅上，留着流苏长袍的老绅士正在阅读他自己的一本书；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [saɪn] .

and	this	was	an	excellent	sign	.
和	这	曾是	一个	出色的	符号	.

这是一个极好的迹象。

[hi:; hi] ['berli] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ] [grʌnt] [tu:; tə] [maɪ] ['gri:tɪŋ] ,

He	barely	vouchsafed	a	grunt	to	my	greeting	,
他	仅仅	担保	一个	咕哝	到	我的	问候	,

他只是哼了一声回应我的问候，

[də'rektɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [swɪtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [help] [maɪ'self] ,

directed	me	to	switch	on	the	lamps	and	help	myself	,
指导	我	到	转变	在	这	灯	和	帮助	我	,

他指示我打开灯，然后自己拿东西。

[ðen] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [paɪp] .

then	resumed	his	book	and	a	huge	pipe	.
然后	恢复	他的	书	和	一个	巨大的	管道	.

然后他继续看书，同时抽着一根巨大的烟斗。

[æz; əz] [də'rektɪd] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [maɪ] [eksplə'reɪʃnz] .

As	directed	,	I	turned	on	the	lights	and	began	my	explorations	.
作为	指导	,	我	转向	在	这	灯	和	开始	我的	探索	.

按照指示，我打开灯，开始探索。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['ælkəmi] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪdʒ] - ['setɪŋ] [held] [ˌem 'i:] [gript] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

Already	the	mystic	alchemy	of	this	stage	-	setting	held	me	gripped	in	a	pleasant
已经	这	神秘	炼金术	的	这	阶段	-	环境	握住	我	紧握	在	一个	令人愉快的

[ˌeksaɪ'teɪʃn] ,

excitation	,
励磁	,

这种舞台布景所蕴含的神秘魔力已经让我沉浸在一种愉悦的兴奋之中。

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [hɪr] [ə'weitid] [ʌn'gɛst] ['treʒər] - [troʊv] !

a	glowing	confidence	that	here	awaited	unguessed	treasure	-	trove	!
一个	发光	信心	那	这里	等待中	未猜到的	宝藏	-	宝库	!

一种闪耀的自信，仿佛这里有未曾发现的宝藏！

[mɪ'rɑ:bəl]['dɪktju:] !

Mirabile	dictu	!
奇迹	dictu	!

Mirabile dictu!

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][tɜ:rn][aɪ] [pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [bɪg] ['vɑ:ljəm] , ['nu:li] [baʊnd] [ɪn][hæf]

At	the	very	first	turn	I	pulled	down	a	glorious	big	volume	,	newly	bound	in	half
在	这	非常	第一的	转动	我	拉	向下	一个	辉煌	大的	体积	,	新	边界	在	一半

[mə'rɑ:koʊ] ,

morocco	,
摩洛哥	,

刚转过第一个弯，我就拽下一本精美的大开本图书，新近用半摩洛哥皮装订。

[wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ʃɔz] ['trævlz] [ɪn]['bɑ:rbəri] .

which	proved	to	be	no	other	than	Dr	.	Shaw's	Travels	in	Barbary	.
哪个	已证实	到	是	不	其他	比	博士	.	肖氏	旅行	在	巴巴里	.

事实证明，这本书正是萧伯纳博士的《巴巴里游记》。

['evri] [mæp] , ['evri] ['letər] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][peɪdʒ][wʌz; wəz]['pɜ:rfɪkt] ,

Every	map	,	every	letter	and	engraving	and	page	was	perfect	,
每一个	地图	,	每一个	信	和	雕刻	和	页	曾是	完美的	,

每一张地图、每一封信、每一幅雕版画、每一页纸都完美无瑕。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃeɪstli] [ʌn'blemɪʃt] [æz; əz] [wen] [strʌk] [ɔ:f][ðə; ði] [pres]

even	the	paper	was	as	chastely	unblemished	as	when	struck	off	the	press
甚至	这	纸	曾是	作为	贞洁的	完美无瑕	作为	什么时候	击	离开	这	按

[ʌv; əv]['ɑ:ksfərd][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [dʒɔ:rdʒ] .

of	Oxford	University	in	the	days	of	the	first	George	.
的	牛津	大学	在	这	天	的	这	第一的	乔治	.

就连纸张也像乔治一世时期牛津大学印刷厂印出来的一样，纯洁无瑕。

[ðə; ði] [pres] - [wɜ:rk] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['foʊlioʊ][ʌv; əv] ['boʊmɑ:nt] & ['fletʃər] ,

The	press	-	work	,	like	that	of	the	first	folio	of	Beaumont	&	Fletcher	,
这	按	-	工作	,	喜欢	那	的	这	第一的	对开本	的	博蒙特	&	弗莱彻	,

印刷工作，就像博蒙特和弗莱彻第一对开本的印刷工作一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [ə'baʊndɪŋ] [ɪn]['ærəbɪk] , [oʊld] - [staɪl] [gri:k] , ['hi:bru:]

was	a	delight	to	the	eye	;	abounding	in	Arabic	,	old	-	style	Greek	,	Hebrew
曾是	一个	喜	到	这	眼睛	;	丰富	在	阿拉伯	,	老的	-	风格	希腊语	,	希伯来语

[ænd; ənd] [les] - [rɪ'membər] [tʌŋz] ,

and	less	-	remembered	tongues	,
和	较少的	-	记得	舌头	,

令人赏心悦目；上面满是阿拉伯语、古希腊语、希伯来语和一些不太常见的语言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz]['noʊbli]['eksɪkjuːtɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [baɪ][hænd][ænd; ənd]

it	was	all	as	nobly	executed	as	if	it	had	been	drawn	by	hand	and
它	曾是	全部	作为	高贵地	执行	作为	如果	它	有	到过	绘制	经过	手	和

['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] .

lithographed	.
石版印刷	.

一切都制作得非常精美，仿佛是手绘后用石版印刷出来的一样。

[ə; eɪ] [praɪs][wʌz; wəz] ['pensld] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪliːf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

A	price	was	penciled	on	the	flyleaf	;	it	would	scarcely	have	amounted	to
一个	价格	曾是	铅笔画	在	这	飞叶	;	它	会	几乎	有	金额	到

['tæksiˌkæb] [fer] [hoʊm] .

taxicab	fare	home	.
出租车	票价	家	.

扉页上用铅笔写着价格；这价格恐怕连打车回家的钱都不够。

[aɪ] [said] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['ɪnsələns] [ðæt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] ['diːlɚz] [tuː; tə] [feɪs] [ðer; ðər]

I	sighed	over	the	high	insolence	that	prompts	dealers	to	face	their
我	叹了口气	超过	这	高的	傲慢	那	提示	经销商	到	脸	他们的

['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪsɪz] [ðiːz] [werz] [fetʃt] ['twenti] [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

customers	with	the	prices	these	wares	fetched	twenty	or	fifty	years	ago	;
顾客	和	这	价格	这些	商品	已获取	二十	或者	五十	年	前	;

我叹了口气，这些商家竟然如此傲慢地向顾客兜售这些商品二三十年前的价格；

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frɪndʒd] [dɪ'vɪnəti][wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ['kwɪri] .

then	I	turned	to	the	fringed	divinity	with	tremulous	query	.
然后	我	转向	到	这	流苏	神	和	颤抖的	询问	.

然后我带着颤抖的疑问转向了那位边缘神灵。

" ['evriθɪŋ] [mɑːrkt] [pleɪn] , " [hiː; hi] [meɪd] [rɪ'spɑːns] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]

"	Everything	marked	plain	,	"	he	made	response	,	without	raising	his	eyes	from
"	一切	标记	清楚的	,	"	他	制成	回复	,	没有	提高	他的	眼睛	从

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

the	book	in	his	lap	.
这	书	在	他的	膝	.

"一切都已明确标明，"他回答道，眼睛始终没有离开放在膝上的书。

[jiː; ji][gɔdz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bukwəːmz] — [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] !

Ye	gods	and	little	bookworms	—	the	dream	had	come	true	!
叶	神	和	小的	书虫	—	这	梦	有	来	真的	!

我的天哪，我的小书虫们——梦想成真了！

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃæns] [faɪnd] — [pər'hæps][sʌm; səm] [lʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌn'weri] [fiːt] ?

Or	was	it	a	chance	find	—	perhaps	some	lure	to	catch	unwary	feet	?
或者	曾是	它	一个	机会	寻找	—	也许	一些	饵	到	抓住	粗心大意	脚	?

或者这只是一次偶然的发现——也许是某种诱饵，用来引诱粗心大意的人？

[noʊ] ['mætər] ; [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ɔːl] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [pʊt] [ə'saɪd] ,

No	matter	;	within	five	minutes	dinner	was	forgotten	,	all	responsibilities	put	aside	,
不	事情	;	之内	五	分钟	晚餐	曾是	被遗忘的	,	全部	职责	放	旁边	,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [hʊkt] [fæst] .

and	I	was	hooked	fast	.
和	我	曾是	钩子	快速地	.

没关系；不到五分钟，晚餐就被抛诸脑后，所有责任都被抛到一边，我迅速沉迷其中。

[ðoʊz] ['ʌn'ɔːdəd] [ʃelvz] [held] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] ['rʌʃ(ə)n] ['nɑːvəlz][tuː; tə] [frentʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

Those	unordered	shelves	held	everything	from	Russian	novels	to	French	scientific
那些	无序	货架	握住	一切	从	俄语	小说	到	法语	科学

['triːtiziz] , [ænd; ənd][əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə][ræn]['raɪət] .

treatises	,	and	Americana	ran	riot	.
论文	,	和	美国风情	跑	暴动	.

那些杂乱无章的书架上摆满了各种各样的书籍，从俄罗斯小说到法国科学论文，应有尽有，而美国书籍更是泛滥成灾。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] - , [ðæt] [rer] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['sɑ:gə] - ['tʃænts] , [fɔ:r; fər]['fɪfti] [sents] ;

Imagine	a	copy	of	Vetelius	,	that	rare	edition	of	saga	-	chants	,	for	fifty	cents	;
想象	一个	复制	的	-	,	那	稀有的	版	的	传奇	-	吟唱	,	为了	五十	分	;

[ænd; ənd] , [noʊ] [les] [ɪk'spensɪv] ,

and	,	no	less	expensive	,
和	,	不	较少的	昂贵的	,

想象一下，一本珍贵的萨迦歌谣集《维特利乌斯》只要五毛钱；而且，同样便宜的是.....

[ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [faɪn]['kɑ:pi][ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] - ['eksɪˌkreɪtid][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]

a	spanking	fine	copy	of	Mme	.	de	Grandfort's	execrated	work	on	the
一个	打屁股	美好的	复制	的	夫人	.	德	-	诅咒	工作	在	这

[luˌi:zi'ænə] ['kri:oʊlz] ,

Louisiana	Creoles	,
路易斯安那州	克里奥尔人	,

一本品相极佳的德·格朗福尔夫人关于路易斯安那克里奥尔人的著作，该书曾饱受诟病。

[sə'ri:n] [ɪn][ɪts]['dɪndʒi]['baɪndɪŋ][ʌv; əv]['ænti] - ['beləm] [deɪz] !

serene	in	its	dingy	binding	of	ante	-	bellum	days	!
安详	在	它是	昏暗的	结合	的	赌注	-	战争	天	!

宁静地沉浸在战前时代的昏暗氛围中！

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [ˌhɪðər'tu:] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][roʊ'mænsərz] - [teɪlz; 'teɪˌliz] !

Here	was	the	sort	of	place	hitherto	found	only	in	romancers	'	tales	!
这里	曾是	这	种类	的	地方	迄今为止	成立	仅有的	在	浪漫主义者	-	故事	!

这里简直就是浪漫小说里才会出现的那种地方！

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [frentʃ] ['hændbʊk] [fɔ:r; fər] ['gɑ:dnəz] , [wɪð; wɪθ] ['kweɪntli] ['tɪntɪd] [pleɪts] ;

And	a	little	old	French	handbook	for	gardeners	,	with	quaintly	tinted	plates	;
和	一个	小的	老的	法语	手册	为了	园丁	,	和	古雅地	有色	盘子	;

还有一本古老的法国园艺手册，配有古朴的彩色插图；

[ɔ:r][ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['pɔ:lgreiv] ,

or	a	first	edition	of	Palgrave	,
或者	一个	第一的	版	的	帕尔格雷夫	,

或者帕尔格雷夫的第一版，

[ɔ:r][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][wɜ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rd] [rɔi'æl] [hʊ'zɑ:rz] !

or	a	historical	work	from	the	library	of	the	Garde	Royale	Hussars	!
或者	一个	历史	工作	从	这	图书馆	的	这	护卫	皇家	骠骑兵	!

或者皇家近卫骠骑兵团图书馆里的历史著作！

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - ['mɛmˌwɑ:rz] — - , [ðæt] [faɪn] ['hɔləndə] [hu:]

Then	the	discovery	of	Ripperda's	memoirs	—	Ripperda	,	that	fine	Hollander	who
然后	这	发现	的	-	回忆录	—	-	,	那	美好的	霍兰德	WHO

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['spænjərd] ,

became	a	Spaniard	,
成为	一个	西班牙人	,

后来，人们发现了里珀达的回忆录——里珀达，这位优秀的荷兰人，后来成为了西班牙人。

['werɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fli:s] [ænd; ənd] ['ru:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][waɪd] ['rɛlmz] [ʌv; əv]

wearing	the	collar	of	the	Golden	Fleece	and	ruling	all	the	wide	realms	of
穿着	这	衣领	的	这	金的	羊毛	和	裁决	全部	这	宽的	领域	的

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

戴着金羊毛项圈，统治着西班牙广袤的疆域，

[ðen] [pæst] ['ɪntu:][mə'rɑ:koʊ][ænd; ənd] [ru:ld] [ðæt] [lænd][æz; əz][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] — - ,

then	passed	into	Morocco	and	ruled	that	land	as	pasha	—	Ripperda	,
然后	通过了	进入	摩洛哥	和	裁决	那	土地	作为	帕夏	—	-	,

然后进入摩洛哥，以帕夏的身份统治那片土地——里珀达

[huː] [tʊk] [nuː] [riːˈlɪdʒənz][ɔːr] [ˈfæməliz] [æt; ət] [wɪl] ,
who took new religions or families at will ,
WHO 采取 新的 宗教 或者 家庭 在 将要 ,

他们随意皈依新的宗教或组建新的家庭，

[bʌt; bət] [ruːld] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [gaʊt] [fetʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [ˈkrɪstʃən] [end] — [hɪr]
but ruled always until the gout fetched him to a devout Christian end — here
但 裁决 总是 直到 这 痛风 已获取 他 到 一个 虔诚的 基督教 结尾 — 这里
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [faɪnd] !
was the crowning find !
曾是 这 加冕 寻找 !

但他一直统治着国家，直到痛风将他带向虔诚的基督教信仰——这才是真正的发现！

[aɪ] [ˈstægərd] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtreʒər] .
I staggered home that night freighted with treasure .
我 交错 家 那 夜晚 货运 和 宝藏 .

当晚，我踉跄着回到家，肩上扛着满满的宝贝。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtent][ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈsiːʒər] ;
A few days later I returned , with the intent of further March and seizure ;
一个 很少 天 之后 我 返回 , 和 这 意图 的 更远 行进 和 发作 ;

几天后我再次返回，打算进一步进行抓捕；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈentər] .
but this time I did not enter .
但 这 时间 我 做过 不是 进入 .

但这次我没有进去。

[aɪ][ˈoʊnli] [tɜːrnd] [ˈmɔːrnfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [əˈbʌv] [wɪtʃ] [flɔːntid] [ðə; ði][ˈdaɪər]
I only turned mournfully from the doorway , above which flaunted the dire
我 仅有的 转向 悲伤地 从 这 门口 , 多于 哪个 炫耀 这 可怕的
[əˈnaʊnsmənt] :
announcement :
公告 :

我只是悲伤地转身离开了门口，门口上方赫然张贴着那则骇人的告示：

[ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hændz]
THIS PLACE HAS CHANGED HANDS
这 地方 有 已更改 双手

此地已易主

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈsempər] - [ˈvaɪrɛnz]
With a Branch of Semper - virens
和 一个 分支 的 永远 - 绿人

带着一枝常青树

[ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði][end] [ðæt] [eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [noʊ]
Unto the end that age to age shall know
到 这 结尾 那 年龄 到 年龄 将 知道

直到世世代代都知道

[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [lʌv] [wɪtʃ] [rɒnˈsɑːrd] [geɪv] [ɪn] [fiː] ,
The perfect love which Ronsard gave in fee ,
这 完美的 爱 哪个 龙萨尔 给予 在 费用 ,

龙萨尔以无偿给予的完美爱情，

[haʊ] [jʊr; jər][wɔːrm] [ˈbjuːti] [leɪd][koʊld][ˈriːz(ə)n] [loʊ]
How your warm beauty laid cold reason low
如何 你的 温暖的 美丽 铺设 寒冷的 原因 低的

你温暖的美丽如何让冷酷的理智屈服

[ænd; ənd] [held] [ɪn] ['fetərz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ;

And	held	in	fetters	all	his	liberty	;
和	握住	在	镣铐	全部	他的	自由	;

他的一切自由都被束缚住了;

['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] [end] [ðæt] [eɪdʒ] [tu:; tə] [eɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [si:]

Unto	the	end	that	age	to	age	shall	see
到	这	结尾	那	年龄	到	年龄	将	看

直到世世代代都将看到

[haʊ] [jʊr; jər] [swi:t] [feɪs] [ʃraɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

How	your	sweet	face	shrined	in	his	life	was	lying	,
如何	你的	甜的	脸	神龛	在	他的	生活	曾是	说谎	,

他生命中珍藏的你那甜美的脸庞，竟是谎言。

[haʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ju:; jʊ] [dwelt] [ɪ'tɜ:rnəli] —

How	in	his	heart	you	dwelt	eternally	—
如何	在	他的	心	你	居住	永恒	—

你永远住在他的心里——

[aɪ] [brɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['flaʊərd] [bræntʃ] , [ʌn'daɪɪŋ] ,

I	bring	to	you	this	flowered	branch	,	undying	,
我	带来	到	你	这	开花的	分支	,	不朽	,

我献上这根永不凋谢的开花枝条，

[wɪtʃ] [noʊz] [noʊ] [frɔ:st] [tu:; tə] [sɪr] [ɪts] ['reɪdiənt] [sprɪŋ] !

Which	knows	no	frost	to	sere	its	radiant	spring	!
哪个	知道	不	霜	到	塞雷	它是	辐射状	春天	!

它没有霜冻，不会凋零它灿烂的春天!

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ded] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vaɪv] [ju:; jʊ] , [tʃeɪst]

When	you	are	dead	I	shall	revive	you	,	chaste
什么时候	你	是	死的	我	将	复活	你	,	贞洁

当你死去，我将使你复活，贞洁的。

[ænd; ənd] ['lʌvli] ; [sʌtʃ] [ðə; ði] ['trɪbju:t] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] ,

And	lovely	;	such	the	tribute	that	I	bring	,
和	迷人的	;	这样的	这	贡	那	我	带来	,

如此美好；这是我献上的最崇高的敬意。

[hu:] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] [faɪnd] [ɔ:l] [blɪs] [ɪm'breɪst] !

Who	in	your	service	find	all	bliss	embraced	!
WHO	在	你的	服务	寻找	全部	极乐	拥抱	!

谁在您这里工作，就能感受到所有的幸福!

[laɪk] ['lɔ:rə] , [lʌvd] [ʌv; əv] ['pet,ra:k] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] —

Like	Laura	,	loved	of	Petrarch	,	you	will	live	—
喜欢	劳拉	,	喜爱	的	彼特拉克	,	你	将要	居住	—

就像彼特拉克所爱的劳拉一样，你将永生——

[æt; ət] [li:st] , [waɪl] [bʊks] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪf] [kæn; kən] [gɪv] !

At	least	,	while	books	immortal	life	can	give	!
在	至少	,	尽管	图书	不朽	生活	能	给	!

至少，书籍能赋予不朽的生命!

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər]

THE	LITTLE	VISITORS
这	小的	访客

小访客们

[[wʌn]] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]['taɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:ltərd] [sɪns] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]

[	1	]	This	final	title	has	been	altered	since	the	printing	of	the	Table	of
[	1	]	这	最终的	标题	有	到过	已修改	自从	这	印刷	的	这	桌子	的

['kɑ:ntents] .

Contents	.
内容	.

[1] 目录印刷后，最终标题已更改。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['leɪtli] [maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] — [ænd; ənd][aɪ][soʊ][tɜ:rm][ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzədli] — [tu:; tə]

It	was	lately	my	good	fortune	—	and	I	so	term	it	advisedly	—	to
它	曾是	最近	我的	好的	财富	—	和	我	所以	学期	它	谨慎地	—	到

[ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['bɔlʃivist] [ɪn][maɪ] [mɪdst] .

entertain	a	budding	Bolshevist	in	my	midst	.
招待	一个	萌芽	布尔什维克	在	我的	中间	.

最近我有幸——我特意用这个词——在我身边接待了一位崭露头角的布尔什维克分子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] ['raɪtər] ,

He	was	an	excellent	young	man	and	a	fellow	writer	,
他	曾是	一个	出色的	年轻的	男人	和	一个	同伴	作家	,

他是一位非常优秀的年轻人，也是一位作家同行。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ɑ:rmd] ['fɔ:rsɪz] .

who	had	been	discharged	as	an	officer	of	the	nation's	armed	forces	.
WHO	有	到过	出院	作为	一个	官	的	这	国家的	武装	力量	.

他曾是该国武装部队的一名军官，现已退役。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] , [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Not	knowing	him	intimately	,	I	invited	him	,	with	his	brother	,
不是	会心	他	亲密	,	我	受邀	他	,	和	他的	兄弟	,

由于我对他并不十分了解，所以我邀请了他和他的兄弟。

[tu:; tə][spend][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪn'teɪnd] [æz; əz][æn; ən]

to	spend	a	part	of	the	summer	in	a	cottage	which	I	maintained	as	an
到	花费	一个	部分	的	这	夏天	在	一个	小屋	哪个	我	维持	作为	一个

['ɑ:fɪs] .

office	.
办公室	.

夏天的一部分时间，我在我用作办公室的小屋里度过。

[ɪn] [du:] [taɪm][ðə; ði] [tweɪn] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['hɑ:rtɪli] ['welkəmd] .

In	due	time	the	twain	arrived	and	were	heartily	welcomed	.
在	到期的	时间	这	马克·吐温	到达的	和	是	衷心地	欢迎	.

不久之后，两人抵达，受到了热烈欢迎。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ɪn][maɪ]['stu:dioʊ] ,

They	were	made	quite	at	home	in	my	studio	,
他们	是	制成	相当	在	家	在	我的	工作室	,

它们在我的工作室里制作得非常顺利。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['fænsi][wɪð; wɪθ] [bʊks] , [rʌgz] , [tu:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,

which	was	furnished	to	my	own	fancy	with	books	,	rugs	,	tools	of	the	trade	,
哪个	曾是	提供	到	我的	自己的	想要	和	图书	,	地毯	,	工具	的	这	贸易	,

我按照自己的喜好布置了房间，摆放了书籍、地毯和工作工具。

[rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['ɑ:bdʒekts][frʌm; frəm] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɔ'keɪʒənd] [mʌtʃ]

rare	and	curious	objects	from	foreign	parts	,	and	,	what	occasioned	much
稀有的	和	好奇的	对象	从	外国的	部分	,	和	,	什么	引发	很多

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

来自国外的珍稀奇特物品，以及引起广泛关注的物品，

[æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [faɪld] [ə'weɪ] .

an	amount	of	correspondence	filed	away	.
一个	数量	的	一致	已提交	离开	.

一些信件已被归档。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ,

The	young	gentlemen	made	themselves	very	much	at	home	,	and	,
这	年轻的	先生们	制成	他们自己	非常	很多	在	家	,	和	,

两位年轻先生很快就放松下来，自在地融入其中。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['ɪntɪməsi] , [kən'fest] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃli] [ɪn'tens]

in	the	course	of	a	few	days	'	intimacy	,	confessed	to	a	boyishly	intense
在	这	课程	的	一个	很少	天	-	亲密关系	,	坦白	到	一个	男孩气地	激烈的

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌbɑlʃə'vɪki] .

sympathy	with	the	Bolsheviki	.
同情	和	这	布尔什维克	.

在几天的亲密接触中，他坦白自己对布尔什维克有着孩子般强烈的同情。

[ðeɪ] ['rev(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] - ['kɑːlər] ['æbstɪnəns] ,

They	reveled	in	a	white	-	collar	abstinence	,
他们	揭示	在	一个	白色的	-	衣领	节制	,

他们沉迷于白领阶层的禁欲生活，

[ə'blɪviəs] [ðæt] [ðə; ði] [heitid] ['juːnɪfɔːrmz] [wɜːr; wər] ['væstli] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt]

oblivious	that	the	hated	uniforms	were	vastly	more	becoming	than	their	present
浑然不觉	那	这	憎恨	制服	是	非常	更多的	成为	比	他们的	展示

[gɑːrb] ,

garb	,
外衣	,

他们丝毫没有意识到，他们讨厌的制服其实比他们现在的服装要好看得多。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['terɪŋ] [tuː; tə] [ʃredz] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres]

and	took	a	keen	delight	in	tearing	to	shreds	the	integrity	of	the	press
和	采取	一个	敏锐的	喜	在	撕裂	到	碎屑	这	正直	的	这	按

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

and	the	administration	.
和	这	行政	.

他们兴致勃勃地诋毁新闻界和政府的诚信。

[wʌn] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪli] ;

One	must	admit	that	the	latter	was	rather	silly	;
一	必须	承认	那	这	后者	曾是	相当	愚蠢的	;

必须承认，后者确实有点愚蠢；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [laɪz] [ə'genst]

but	to	think	the	press	of	the	world	in	a	vast	conspiracy	of	lies	against
但	到	思考	这	按	的	这	世界	在	一个	广阔的	阴谋	的	谎言	反对

['lɛniːn] [et] [ɑːl] . ,

Lenine	et	al	.	,
列宁	等	al	.	,

但要认为世界媒体参与了一场针对列宁等人的巨大谎言阴谋，

['seivəd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diː] ['kwinsi] ['fæntəsi] .

savored	too	much	of	a	de	Quincy	phantasy	.
细细品味	也	很多	的	一个	德	昆西	幻想	.

太沉迷于德昆西式的幻想了。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kriːdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɑːr] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪt] .

Political	creeds	,	of	course	,	could	not	mar	the	pleasure	of	the	visit	.
政治的	信条	,	的	课程	,	可以	不是	马尔	这	乐趣	的	这	访问	.

当然，政治信条并不会破坏此次访问的乐趣。

[bʌt; bət][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðæt][maɪ] [gests] [wɜːr; wər]

But	in	course	of	time	it	gradually	dawned	upon	me	that	my	guests	were
但	在	课程	的	时间	它	逐步地	黎明	之上	我	那	我的	客人	是

['ræðər] [ɪg'zæktɪŋ][ɪn][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['græntɪd] .

rather	exacting	in	their	way	of	taking	things	for	granted	.
相当	严格	在	他们的	方式	的	采取	事物	为了	的确	.

但随着时间的推移，我逐渐意识到我的客人们在把事情视为理所当然方面相当苛刻。

[ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][rʌn][ðer; ðər] ['erəndz] ,

They	acquired	a	happy	faculty	of	letting	me	run	their	errands	,
他们	获得	一个	快乐的	学院	的	出租	我	跑步	他们的	跑腿	,

他们学会了乐意让我替他们跑腿。

[ɔːr][ʌv; əv]['juːtəlaɪzɪŋ][maɪ]['sɜːrvɪsɪz][æz; əz] [ʃoʊ'fɜːr] .

or	of	utilizing	my	services	as	chauffeur	.
或者	的	利用	我的	服务	作为	司机	.

或者雇用我担任司机。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪts] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [er] .

The	only	argument	against	this	was	its	matter	-	of	-	course	air	.
这	仅有的	争论	反对	这	曾是	它是	事情	-	的	-	课程	空气	.

唯一反对的理由是它显得理所当然。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt][ðə; ði] [ˌbɑlʃə'vɪki] , [laɪk][ðə; ði]['ærəbz] , [fiːl] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]

I	presume	that	the	Bolsheviki	,	like	the	Arabs	,	feel	any	expression	of	gratitude	to
我	怙	那	这	布尔什维克	,	喜欢	这	阿拉伯人	,	感觉	任何	表达	的	感激	到

[biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ðem; ðəm] .

be	unworthy	them	.
是	不配	他们	.

我推测布尔什维克和阿拉伯人一样，认为任何表达感激之情都是对他们不公平的。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæv(ə)l] [ə'genst] [greɪt] ['raɪtɚz] — [men][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [huː]

this	was	but	a	small	cavil	against	great	writers	—	men	of	genius	who
这	曾是	但	一个	小的	挑剔	反对	伟大的	作家	—	男人	的	天才	WHO

[hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [haɪ] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

had	accomplished	high	things	in	their	profession	and	were	attaining	a
有	完成	高的	事物	在	他们的	职业	和	是	达到	一个

['wɜːrði] [pleɪs] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] !

worthy	place	in	literature	!
值得	地方	在	文学	!

这只是对伟大作家的一点小小的挑剔——他们是天才，在各自的领域取得了很高的成就，并在文学界获得了应有的地位！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['sɜːrt(ə)n] ['veri] [ɑːd]

It	was	with	some	misgivings	,	however	,	that	I	observed	certain	very	odd
它	曾是	和	一些	疑虑	,	然而	,	那	我	观察到	肯定	非常	奇怪的

['tendənsiz] ;

tendencies	;
倾向	;

然而，我怀着些许疑虑观察到了一些非常奇怪的倾向；

[sʌtʃ] [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [plaɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][aːts][ʌv; əv]['mʌntʃauzən; -tʃɔː][ə'pɑːn][ðə; ði]

such	as	,	for	example	,	plying	the	gentle	arts	of	Munchausen	upon	the
这样的	作为	,	为了	例子	,	合奏	这	温和的	艺术	的	孟乔森综合征	之上	这

[dɪ'spaɪzd] [kæst] [ʌv; əv]['editəz] .

despised	caste	of	editors	.
被鄙视的	种姓	的	编辑	.

例如，对受人鄙视的编辑阶层施以孟乔森综合症的温和手段。

[wen] [wʌn] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] ['hɑːrdli][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['strɪktli]

When	one	delicately	hinted	that	this	might	hardly	be	considered	as	strictly
什么时候	一	轻柔地	暗示	那	这	可能	几乎	是	经过考虑的	作为	严格

['eθɪk(ə)l] ,

ethical	,
伦理道德	,

当有人委婉地暗示这可能很难被严格地归类为合乎道德的行为时，

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɔrz] [ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l] ['læftər] .

the	notion	was	greeted	with	roars	of	scornful	laughter	.
这	概念	曾是	问候	和	咆哮	的	轻蔑的	笑声	.

这一想法引来一片嘲笑的哄堂大笑。

['eθɪks] [wɜːr; wər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [θɪŋz] [ɪn'taɪərli] , [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [friː]

Ethics	were	individual	things	entirely	,	much	beneath	the	consideration	of	free
伦理	是	个人	事物	完全	,	很多	下面	这	考虑	的	自由的

['ɑːrtɪsts] .

artists	.
艺术家	.

伦理道德完全是个人的事情，远不及自由艺术家需要考虑。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən]['edɪtər] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [roʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

And	what	was	an	editor	compared	with	one	who	wrote	literature
和	什么	曾是	一个	编辑	比较的	和	一	WHO	写道	文学

?

?
?

那么，编辑与文学作家相比又如何呢?

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] !

Less	than	the	dust	!
较少的	比	这	灰尘	!

比灰尘还少!

[haʊ'evər] , [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['edɪtər] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [tʃeks] ,

However	,	the	suggestion	that	it	was	the	editor	who	wrote	the	checks	,
然而	,	这	建议	那	它	曾是	这	编辑	WHO	写道	这	检查	,

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['soʊbərɪŋ] — [ə'meɪzɪŋli] ['soʊbərɪŋ] .

proved	to	be	sobering	—	amazingly	sobering	.
已证实	到	是	令人清醒	—	令人惊讶的是	令人清醒	.

然而，有人暗示是编辑开出了支票，这番话却令人清醒——令人震惊地清醒。

[ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] ['briːzɪli] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪn'devər] ,

The	days	wore	breezily	on	,	with	much	writing	and	earnest	endeavor	,
这	天	穿着	轻松地	在	,	和	很多	写作	和	认真	努力	,

日子就这样轻松地过去了，期间写了很多东西，也做了很多认真的工作。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪ] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [geɪm] [tə'deɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]

and	much	discussion	of	why	no	man	in	the	writing	game	today	deserved	the
和	很多	讨论	的	为什么	不	男人	在	这	写作	游戏	今天	应得的	这

[pleɪs] [hiː; hi][held] ;

place	he	held	;
地方	他	握住	;

人们对此进行了大量讨论，认为当今文坛没有哪个男人配得上他曾经拥有的地位;

[ðæt] [ɪz] , [noʊ][mæn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

that	is	,	no	man	at	the	top	.
那	是	,	不	男人	在	这	顶部	.

也就是说，没有男性担任最高领导职务。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd][sʌm; səm][fə'sɪləti] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt] , [pər'hæps] , [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

One	or	two	had	some	facility	;	a	little	plot	,	perhaps	,	a	gift	of	words	,
一	或者	二	有	一些	设施	;	一个	小的	阴谋	,	也许	,	一个	礼物	的	字	,

其中一两个人略懂一些；或许有一小块地，或许有语言天赋，

[ə; eɪ][lɪlt][tuː; tə] ['pærəˌgræf] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] " [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] .

a	lilt	to	paragraphs	—	but	this	was	"	all	they	had	.
一个	轻快	到	段落	—	但	这	曾是	"	全部	他们	有	.

段落的节奏——但这却是"他们所拥有的一切"。

" [ðə; ði][hə'roʊɪk] [ded] , ['hæpɪli] , [pə'zest] ['vɜːrtʃʊ] .

"	The	heroic	dead	,	happily	,	possessed	virtues	.
"	这	英勇	死的	,	快乐地	,	拥有	美德	.

"令人欣慰的是，这些英勇牺牲的人都拥有美德。"

[ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['boʊlʃɪvɪk] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	began	to	be	a	Bolshevik	atmosphere	about	the	place	,
那里	开始	到	是	一个	布尔什维克	气氛	关于	这	地方	,

当地开始弥漫着布尔什维克的气氛。

[ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd][ʌn'sætɪsfaɪd] [er] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪnɪʃt] .

a	vague	and	unsatisfied	air	of	much	begun	and	little	finished	.
一个	模糊的	和	不满意	空气	的	很多	开始	和	小的	完成的	.

一种模糊而未竟的氛围，仿佛开局很多，但完成得很少。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [frend] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]['ænti] - [red] [ˌprɑːpə'gændə] ; ['eksələnt] [wɜːrk] ,

Oddly	enough	,	my	friend	were	working	on	anti	-	red	propaganda	;	excellent	work	,
奇怪	足够的	,	我的	朋友	是	在职的	在	反对	-	红色的	宣传	;	出色的	工作	,

[tuː] ,

too	,
也	,

说来也巧，我的朋友们当时正在做反共宣传工作；而且做得非常出色。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [bʌt; bət] ['sloʊli] .

if	it	did	come	but	slowly	.
如果	它	做过	来	但	缓慢地	.

如果它真的来了，但速度很慢。

['kjʊriəs] [haʊ] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [waɪt] ['kɑːlərz] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ɪn][ɪts] [ə'næθəmə] [ɔːl][fɔːrmz]

Curious	how	antipathy	to	white	collars	seems	to	involve	in	its	anathema	all	forms
好奇的	如何	反感	到	白色的	项圈	似乎	到	涉及	在	它是	诅咒	全部	表格

[ʌv; əv][hɑːrd]['leɪbər] !

of	hard	labor	!
的	难的	劳动	!

令人好奇的是，对白领的反感似乎也包括了对所有形式的重体力劳动的厌恶!

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['loʊnli] .

The	visitors	found	the	country	lonely	.
这	访客	成立	这	国家	孤独	.

游客们觉得这个国家很冷清。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

One	evening	I	dropped	in	unexpectedly	at	the	office	,
一	晚上	我	掉落	在	不料	在	这	办公室	,

一天晚上，我突然造访了办公室。

[ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'saɪt][æn; ən][ɑːd] [ɪm'bærəsmənt] .

and	my	presence	seemed	to	excite	an	odd	embarrassment	.
和	我的	在场	似乎	到	激发	一个	奇怪的	尴尬	.

我的出现似乎引起了一种莫名的尴尬。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt][maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][æt; ət][wʌns]

It	developed	that	my	friends	were	giving	a	party	,	so	of	course	I	at	once
它	发达	那	我的	朋友们	是	给予	一个	派对	,	所以	的	课程	我	在	一次

[wɪð'druː] ['greɪsfəli] .

withdrew	gracefully	.
退出	优雅地	.

后来得知我的朋友们要举办派对，所以我当然立刻优雅地退出了。

[sʌm; səm][taɪm]['leɪtər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'baʊt] [taʊn] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [grɪnɪŋli] ,

Some	time	later	,	a	young	man	about	town	informed	me	,	grinningly	,
一些	时间	之后	,	一个	年轻的	男人	关于	镇	知情的	我	,	咧嘴笑着	,

过了一段时间，镇上一个年轻人咧嘴笑着告诉我：

[ðæt] [ðem; ðəm] ['letərz] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm]['editəz][wɜːr; wər] - [rɪtʃ] !

that	them	letters	I	got	from	editors	were	suttinly	rich	!
那	他们	信件	我	得到	从	编辑	是	-	富有的	!

我从编辑那里收到的那些信件简直太有钱了！

[ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][aɪ][faʊnd] [ðæt][maɪ] [gests] ['kaɪndli][ɪ'luːsɪˌdeɪtid][ðə; ðiˌ][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

Upon	inquiry	I	found	that	my	guests	kindly	elucidated	the	art	of	writing	,
之上	询问	我	成立	那	我的	客人	亲切地	阐明	这	艺术	的	写作	,

经询问，我发现我的客人们热情地向我讲解了写作的艺术。

[tuː; tə][ðer; ðər]['loʊk(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

to	their	local	acquaintance	,	by	means	of	my	correspondence	.
到	他们的	当地的	熟人	,	经过	方法	的	我的	一致	.

我通过书信联系了他们的当地熟人。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [dɪ'naɪ][ðə; ðiˌ] ['mætər] .

Nor	did	they	deny	the	matter	.
也不	做过	他们	否定	这	事情	.

他们也没有否认此事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['pʌz(ə)ld][æt; ət][maɪ][əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] ['æŋgər][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] ; [sɪns] [aɪ][dɪd]

They	were	so	puzzled	at	my	objections	that	anger	could	not	exist	;	since	I	did
他们	是	所以	困惑	在	我的	反对意见	那	愤怒	可以	不是	存在	;	自从	我	做过

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

他们对我提出的反对意见感到非常困惑，以至于无法产生愤怒；既然我确实提出了反对意见，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɜːr][noʊ] [mɔːr] .

of	course	it	would	occur	no	more	.
的	课程	它	会	发生	不	更多的	.

当然，这种事不会再发生了。

[ɪn][ðə; ðiˌ] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] ,

In	the	face	of	so	charming	a	simplicity	,
在	这	脸	的	所以	迷人	一个	简单	,

面对如此迷人的朴素，

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ðiˌ] ['rʌfld] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][duː][bʌt; bət] [rɪ'zuːm] [ðə; ðiˌ]['iːv(ə)n]['tenər][ʌv; əv]

what	could	the	ruffled	course	of	hospitality	do	but	resume	the	even	tenor	of
什么	可以	这	褶皱的	课程	的	热情好客	做	但	恢复	这	甚至	男高音	的

[ɪts] [weɪ] ?

its	way	?
它是	方式	?

波折不断的待客之道还能如何发展呢？当然是恢复平静的步伐啦！

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [æz; əz][ɪz][ðer; ðər]['hæbɪt] , [ɪn][taɪm] [groʊ] ['oʊnərəs] .

But	little	things	,	as	is	their	habit	,	in	time	grow	onerous	.
但	小的	事物	,	作为	是	他们的	习惯	,	在	时间	生长	繁重	.

但正如他们一贯的作风，小事过后也会变成令人厌烦的事。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['ɑːbdʒekts] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuːlz] , [klaɪmd] [fɪlθ]

Around	the	books	,	the	rare	and	curious	objects	,	the	writing	tools	,	climbed	filth
大约	这	图书	,	这	稀有的	和	好奇的	对象	,	这	写作	工具	,	攀登	污秽

[ænd; ənd]['skwɑːlər] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

and	squalor	unbelievable	.
和	肮脏不堪	难以置信	.

书籍、珍稀奇特的物品、书写工具周围，爬满了难以置信的污垢和肮脏。

[ɪn] [dɪ'sper] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪndli] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpæs] ,

In	despair	,	seeking	the	kindliest	way	out	of	the	impasse	,
在	绝望	,	寻求	这	最友善的	方式	出去	的	这	僵局	,

绝望之中，寻求摆脱僵局的最仁慈的方法，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] .

I	was	summoned	away	for	a	month	or	so	.
我	曾是	被召唤	离开	为了	一个	月	或者	所以	.

我被召回离开大约一个月。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] — [kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ɪ'vents] .

Not	without	some	misgivings	—	quite	justified	by	events	.
不是	没有	一些	疑虑	—	相当	合理的	经过	活动	.

当然，这也并非毫无疑虑——而事态的发展也充分证明了这些疑虑的合理性。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [aɪ][faʊnd] [ðæt] [maɪ] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

When	I	returned	to	the	office	,	I	found	that	my	guests	had	departed	.
什么时候	我	返回	到	这	办公室	,	我	成立	那	我的	客人	有	已离开	.

当我回到办公室时，发现客人们已经离开了。

[soʊ][hæd; həd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

So	had	many	of	my	books	and	things	.
所以	有	许多	的	我的	图书	和	事物	.

我的很多书和东西也都一样。

[ɪn][ðer; ðər] [sted] [rɪ'meɪnd] ['kæstˌɔːf]['reɪmənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌmɪs'pleɪst] ['mætər] .

In	their	stead	remained	castoff	raiment	and	much	misplaced	matter	.
在	他们的	坚定	剩余	弃物	服饰	和	很多	放错地方了	事情	.

取而代之的是废弃的衣物和许多丢失的物品。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə'dɑːptɪd][ðə; ði][fɜːrm] [ruːl] [ʌv; əv] [ɪn'veriəbli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv]

I	have	now	adopted	the	firm	rule	of	invariably	inquiring	into	the	politics	of
我	有	现在	已采用	这	公司	规则	的	总是	查询	进入	这	政治	的

[ə; eɪ] [frend] [bɪ'fɔːr] [ɪ'rɛktɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] .

a	friend	before	erecting	him	into	the	status	of	a	guest	.
一个	朋友	前	竖立	他	进入	这	地位	的	一个	客人	.

我现在采取了一条铁律：在让一位朋友成为你的客人之前，一定要先了解他的政治立场。

['sɑːnɪt] [ˌeɪ 'juː] [lɛktuːr]

Sonnet	au	Lecteur
十四行诗	au	读者

致读者的十四行诗

[aɪ] [heild] [juː; jʊ] , ['riːdər] , ['æftər] ['eɪnʃənt] [wɔːnt] ,

I	hailed	you	,	reader	,	after	ancient	wont	,
我	赞誉	你	,	读者	,	后	古老的	惯于	,

我按照古老的习俗向你致敬，读者。

['kraɪɪŋ] " [bɔnzhur] !
Crying **"** **Bonjour** **!**
哭泣 " 您好 !

哭喊着"Bonjour！"

" [ə'pɑːn][maɪ][fɜːrst] [fer] [peɪdʒ] ;
" **upon** **my** **first** **fair** **page** **;**
" 之上 我的 第一的 公平的 页 ;

"在我第一张漂亮的纸上；

[kləuziz][maɪ] [bʊk] [ɪn] [taɪp] [ʌv; əv] ['gluːmiːɝ] [fɑːnt] —
Closes **my** **book** **in** **type** **of** **gloomier** **font** **—**
关闭 我的 书 在 类型 的 更阴郁 字体 —

合上书，字体变得阴郁起来——

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['perələs] [eɪdʒ] .
For **we** **are** **come** **into** **a** **perilous** **age** **.**
为了 我们 是 来 进入 一个 危险的 年龄 .

因为我们进入了一个充满危险的时代。

[gɔːn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] [ʌv; əv] ['meri] [weɪdʒ] ,
Gone **are** **the** **golden** **days** **of** **merry** **wage** **,**
已消失 是 这 金的 天 的 欢乐 工资 ,

快乐工资的黄金时代已经一去不复返了。

[ʌv; əv] ['nɪmfs] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [gɔdz] , [ʌv; əv] [kɪŋz] [huː] [ræntid] ,
Of **nymphs** **and** **laughing** **gods** **,** **of** **kings** **who** **ranted** **,**
的 若虫 和 笑 神 , 的 国王 WHO 咆哮 ,

仙女和欢笑的神祇，咆哮的国王，

[ʌv; əv]['soʊbər][men] [huː] [dʒɪəd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Of **sober** **men** **who** **jeered** **me** **for** **a** **child** **,**
的 清醒 男人 WHO 嘲笑 我 为了 一个 孩子 ,

那些清醒的男人们因为我还是个孩子而嘲笑我，

[ʌv; əv] ['meri] [fuːlz] [huː] [dʒɪəd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪdʒ] .
Of **merry** **fools** **who** **jeered** **me** **for** **a** **sage** **.**
的 欢乐 傻瓜 WHO 嘲笑 我 为了 一个 圣人 .

那些嘲笑我为智者的愚人。

[ɪn] - [straɪf] ['aʊər; ɑːr] ['trʌbld] [taɪm] [ɪz] [veɪld] ,
In **factioned** **strife** **our** **troubled** **time** **is** **veiled** **,**
在 - 冲突 我们的 麻烦 时间 是 含蓄 ,

派系纷争掩盖了我们这个动荡时代的真相。

['aʊər; ɑːr]['poʊəts] [sɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] [ɪn'fleɪmd] ;
Our **poets** **sing** **,** **with** **politics** **inflamed** **;**
我们的 诗人 唱歌 , 和 政治 发炎的 ;

我们的诗人歌唱，政治局势激化；

[jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][biː; bi] ['kaʊntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld]
Yet **shall** **I** **not** **be** **counted** **to** **have** **failed**
然而 将 我 不是 是 计数 到 有 失败的

然而，我岂能算作失败者？

[ɪf] [juː; jʊ] , [huː] [riːd] [ˌem 'iː] , [riːd] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] !
If **you** **,** **who** **read** **me** **,** **read** **me** **once** **again** **!**
如果 你 , WHO 读 我 , 读 我 一次 再次 !

如果你读过我的文章，请再读一遍！

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː] [wɜːrdz][maɪ]['wɪzdəm] [meɪ] [kən'teɪn] ,
And **if** **two** **words** **my** **wisdom** **may** **contain** **,**
和 如果 二 字 我的 智慧 可能 包含 ,

如果我智慧中能包含两个字的话，

[let] [ðem; ðəm][biː; bi][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['fɑːli] , [ˌʌnə'ʃeɪmd] !

Let	them	be	Joy	and	Folly	,	unashamed	!
让	他们	是	喜悦	和	蠢事	,	毫不羞愧	!

让他们尽情享受快乐和愚昧吧，不要感到羞耻！

[hɪr] ['ɛndz] [ðə; ði] [bʊk]

HERE	ENDS	THE	BOOK
这里	结束	这	书

本书到此结束。

['bɪgfʊt] [dʒoʊ] & ['ʌðər]

BIGFOOT	JOE	&	OTHERS
大脚怪	乔	&	其他的

大脚乔和其他人

['hændset] & ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]

HANDSET	&	PRINTED	BY	THE
手机	&	打印	经过	这

手机和打印机由

['ɔːθər] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['kɑːpiz]

AUTHOR	AND	THIRTY	COPIES
作者	和	三十	副本

作者及三十份副本

[dɪ'strɪbjuːtɪd] ['praɪvətli]

DISTRIBUTED	PRIVATELY
分布式	私下

私下分发

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pres]

From	The	Same	Press
从	这	相同的	按

来自同一出版社

[vɜːrs]

Verse
诗

诗

[fɪgz] & ['θɪs(ə)l]

FIGS	&	THISTLES
菲格斯	&	蓟

无花果和蓟

[fruːt] [bɪ'fɔːr] ['sʌmər]

FRUIT	BEFORE	SUMMER
水果	前	夏天

夏季前的水果

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大脚怪乔和其他人：虚构的幻想(Bigfoot Joe, and Others Figments of Fancy)
第2/2页

['gæðərd]	[vɜːrs]
GATHERED	**VERSE**
聚集	诗

收集的诗句

[kɔːrn]	[waɪn]	&	[ɔɪl]
CORN	**WINE**	**&**	**OIL**
玉米	葡萄酒	&	油

玉米酒和油

[proʊz]
Prose
散文

散文

[ðə; ði]	[mɪθ]	-
THE	**MYTH**	**WAWATAM**
这	神话	-

神话瓦瓦塔姆

[lɑːrbɝ]	[kroʊʃ]	['mɪʃ(ə)n]
L'ARBRE	**CROCHE**	**MISSION**
树	钩针	使命

克罗什使命树

[sæn]	[wɑːn; hwɑːn]	[ˌkæpɪ'strɑːnoʊ]
SAN	**JUAN**	**CAPISTRANO**
SAN	胡安	卡皮斯特拉诺

圣胡安卡皮斯特拉诺

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神